



29 MARTXOKO LEHEN ASTEBURUA

## Inaute garaia

PRIMER FIN DE SEMANA DE MARZO

## Tiempo de carnaval

05



Otsailak 4-8,  
aurrematrikulazio kanpaina  
4-8 de febrero, campaña  
de prematriculación

12



Martxoak 8, berdintasunaren  
aldeko borrokan etenik ez  
8 de marzo, sigue la pelea  
por la igualdad

HEMEN GAITUZU / SIGUENOS EN:



[www.villava.es](http://www.villava.es)



Twitter (municipal)



Facebook

(Berdintasuna-Igualdad / Kirolak-Deportes / Kultura-Cultura)

EGIN ZAITEZ AUAKO HARPIDEDUN! /  
SUSCRÍBETE AL BIM





148

OTSAILA  
2019  
FEBREROATARRABIKO  
UDAL INFORMAZIO  
ALDIZKARIA  
BOLETÍN  
DE INFORMACIÓN  
MUNICIPAL  
DE VILLAVA

## AURKIBIDEA | ÍNDICE

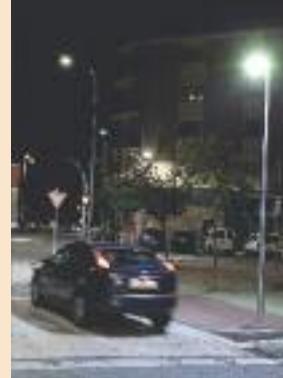
OSOKO BILKURAK   PLENOS .....	4
INFORMAZIO OROKORRA   INFORMACIÓN GENERAL .....	5
EUSKARA   EUSKERA .....	7
GIZARTE ZERBITZUAK   SERVICIOS SOCIALES .....	8
KIROLAK   DEPORTES .....	10
BERDINTASUNA   IGUALDAD .....	12
EGUBERRIAK   NAVIDAD .....	14
KULTURA   CULTURA .....	16
GAZTERIA   JUVENTUD .....	19
KOLEKTIBOAK   COLECTIVOS .....	21
AGENDA .....	22

- 46. poligonoaren errehabilitazioa .....	5
- Parke ludiko berria Atarrabiako .....	5
- Otsailaren 7an, herritarren hitzordua Tokiko Agenda 21ekin .....	6
- Online gazteria .....	8
- Atarrabiako eskubaloia, Espainiako selekzioen arteko txapelketan .....	10
- "Martiket" abonua, kirol aukerarik hornituena .....	11
- Martxoak 8, berdintasunaren aldeko borrokan etenik ez.	12
- Erakusketa bat, Ezkabako espetxearen gaineko oroinmena berreskuratzeko .....	17
- Sukaldaritzia ikastaroa, abian .....	19
- Jarraipena eta orientabidea, Institutuan .....	20
- Rehabilitación del Polígono 46 .....	5
- Un nuevo parque lúdico para Villava .....	5
- El 7 de febrero, cita ciudadana con la Agenda Local 21 .....	6
- Juventud on-line .....	8
- El balonmano villavés, en el campeonato de España de selecciones .....	10
- Abono "Martiket", la opción deportiva más completa ..	11
- 8 de marzo, sigue la pelea por la igualdad .....	12
- Una exposición recupera la memoria del penal de San Cristóbal .....	17
- En marcha el curso de Restauración .....	19
- Seguimiento y orientación en el Instituto .....	20

**Argitaratzailea /**  
Edita: Atarrabiako  
Udala / Ayuntamiento  
de Villava  
**Erredakzio**  
**Kontseilua / Consejo**  
**de Redacción:** Mikel  
Oteiza, Consuelo  
Satrústegui, Sandra  
Rodríguez, Rubén  
Oneca, Laura Curiel,  
Laia Prat

**Argazkia /**  
Fotografía:  
Antonio Olza /  
Unai Berioz  
**Itzulpena /**  
Traducción:  
Kike Diez de Ulzurrun  
 **Egilea / Realiza:**  
Heda Comunicación

**Inprimatzalea /**  
Imprime: Idazluma  
Ale kopurua / Tirada:  
4.400  
**LG / D.L.:**  
NA 1223-1996  
**Doako banaketa /**  
Difusión gratuita

ATARRABIA  
IRAUNKORRAATARRABIA  
SOSTENIBLE

## Cuidemos nuestro pueblo

Convivir es una tarea  
de toda la ciudadanía

## Zain dezagun gure herria

Bizikidetza denon  
zeregina da

Leku berean bizi gara elkarrekin: gure udalerrian, alegría. Hori dela eta, herritar guztiok gizalegez jokatzeko ardura dugu, Atarrabia herri atseginagoa, abegikorragoa eta jasangarriagoa izan dadin, bai bizitzeko bai elkarbizitzeko, betiere gure egunerokoan, elkarrizketa, tolerancia eta errespetua oinarri hartuta.

Compartimos un mismo espacio: nuestro municipio. Por este motivo, toda la ciudadanía tiene la responsabilidad de contribuir con actitudes cívicas a que Atarrabia sea un pueblo más amable, acogedor y sostenible para vivir y convivir y en el que el diálogo, la tolerancia y el respeto formen parte del comportamiento cotidiano.



## Zaratak giroa eta bizikidetza kutsatzen ditu

2000ko otsailaren 24ko eremu  
publikoari buruzko udal  
ordenantzaren 18.1  
artikuluaren arabera, "eremu  
publikoan zaratarik sortuz gero,  
ez dira gaindituko herritarren  
bizikidetzak behar dituen  
mugak", eta debeku zehatz  
batzuk aipatzen ditu, haien  
gainean legez jarduteko.

Besteak beste, "petardoak,  
suziriak edo gisakoak botatzea  
udal baimenik gabe". Halaber,  
debeku da gaueko ordutegian  
obrak egitea, animalien asotsak  
atseden orduetan, eta telebista,  
musika-aparato eta abarren  
bolumena ere aipatzen da.  
Konsultatu udal ordenantza!

## El ruido contamina el ambiente y la convivencia

El artículo 18. 1. de la ordenanza  
municipal de la vía pública de  
24 de febrero de 2000 dice que  
"la producción de ruidos en la  
vía pública deberá ser  
mantenida dentro de los límites  
de la convivencia ciudadana" y  
se detiene en algunas  
prohibiciones concretas ante las  
que se actuará por ley. Entre  
ellas, "utilizar los petardos y, en

general, tirar  
cohete sin permiso municipal".  
También hace referencia a la  
prohibición de realizar obras en  
horario nocturno, al ruido de por  
animales en horas de descanso,  
al volumen de televisiones,  
aparatos de música, etc.  
¡Consulta la ordenanza en la  
web municipal!



# EMAKUMEAK | ELLAS

Atarrabiak beti sentiberatasun handia erakutsi du emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren alde, bai eta memoriaren alde ere; bada, bi gai horiek atal honetan uztartu ditugu. Ez da, dena den, begirada malenkoniatua. Izen ere, parez pare jarri nahi ditugu Atarrabiako iraganeko emakumeen irudi bat eta eite bereko egungo irudi bat, baina garai eta balio berriei lotua.

Antzerkia beti izan da garai guztietan Atarrabiako gizartearen eta kulturaren eragile handietako bat, eta emakumeek parte-hartze nabarmena izan dute.

## ANTZER-KIA TEATRO

Villava siempre ha mostrado una gran sensibilidad por la igualdad entre mujeres y hombres y por la memoria, dos asuntos que confluyen en esta sección. No es una mirada nostálgica, en todo caso. El objetivo es confrontar una imagen de mujeres de Villava del pasado con una imagen actual de naturaleza equivalente, aunque ligada a los nuevos tiempos y a los nuevos valores.

El teatro ha sido siempre uno de los grandes dinamizadores de la vida social y cultural de Villava de todas las épocas, con una participación destacada de las mujeres.



### Igandeetan, antzerkia

**Komediak eta saineteak.** Zirkulu Jaimistak (hasieran Zirkulu Karlista) eragin handia izan zuen Atarrabioko eguneroko bizitzan. Aretoan eta patioan ekitaldi ludikoak egiten ziren. Jarduera nagusia antzerki saioak ziren. Igandeetan egiten ziren, azarotik Garizumara arte. Hiru

ekitaldiko komediak eta saineteak antzezten ziren, eta ikusleek sarrera ordaintzen zuten. Argazkian, Esperanza Baquedano, Marujita Baquedano eta Tere Bielsa,

Baquedano eta Tere Bielsa, emanaldietarako uzten zizkieten jantziak jarrita (1953ko ekain).

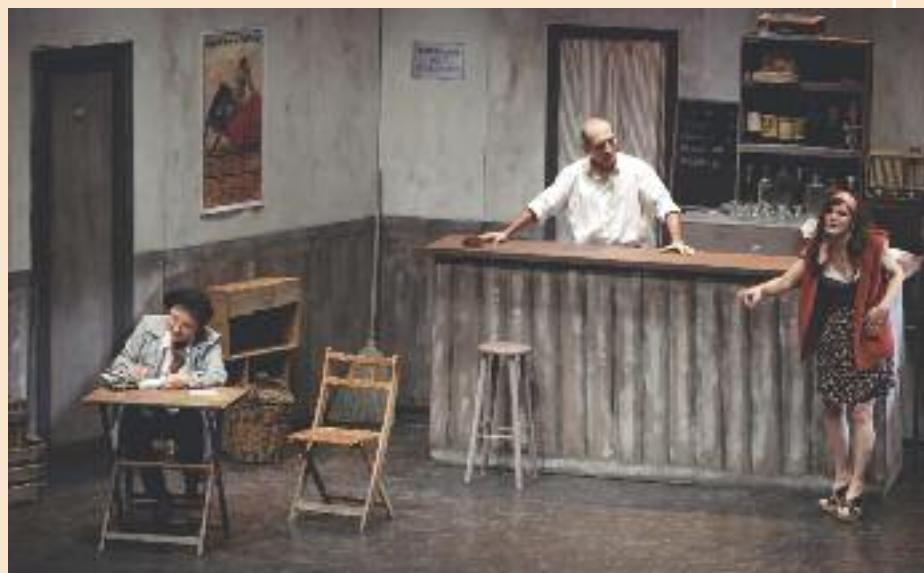
### Los domingos, teatro

#### Comedias y sainetes.

noviembre hasta Cuaresma. Se representaban comedias de tres actos y sainetes cómicos, por los que los y las asistentes pagaban una entrada. En la foto, Esperanza Baquedano, Marujita Baquedano y Tere Bielsa, con los trajes que les prestaban para las funciones (junio 1953).

Informazioa "Atarrabiako Emakumeen historia. Eraldaketak, eresistentziak eta hausturak XX. mendean" liburutik ateratzen. Egileak: María Castejón Leor y María Ibarrola Lostalé.

Información extraída de "Historia de Mujeres en Villava. Transformaciones, resistencias y rupturas en el siglo XX". Autoras: María Castejón Leor y María Ibarrola Lostalé.



### Oihalak zabalik dirau

**Antzerki talde amateurrak.** Gaur egun, kulturan eta gizarte arloan dagoen mugimendua da Atarrabiako ezaugarrietako bat. Joan den urtera arte, bi antzerki talde izan ditugu herrian: Zarraparra, 2018an desagertua, eta El Bardo (argazkian).

Azken talde horrek urteak daramatzatza bere antzezlanak taularatzen. Kilimak Teatro taldea gazteagoa da, 2017an hasi baitzen. Gaztelekuk gazteendako antolatzen dituen euskarazko eta gaztelaniazko antzerki ikastaroei esker, badirudi antzerkiak segida izanen duela.

### El telón sigue abierto

#### Compañías de teatro amateur.

Hoy en día, la vida social y cultural sigue siendo una de las señas de identidad de la Villava. Hasta el año pasado, existían dos grupos de teatro locales, Zarraparra, desaparecido en 2018, y El Bardo (en la foto) que, desde hace años,

viene subiendo a los escenarios montajes propios. Más joven es la compañía Kilimak Teatro, en activo desde 2017. Gracias a los cursos de teatro en euskera y castellano para jóvenes que organiza el Gazteleku, la continuidad parece asegurada.

# OSOKO BILKURAK | PLENOS

## OSOKO BILKURA ARRUNTA

### 2018KO AZAROAREN 27A

Ordenanza fiskal batzuk aldatzeko expedientea: kirol instalazioak eta zerbitzuak erabiltzeko tasa, prezio publiko eta tarifei dagokiena, eta hirilurrraren gaineko kontribuzioaren tasa finkatzeari buruzkoa. Zinogotzi guztiak bertan zeudela, Udalbatzak tasak eta prezio publikoak izoztea erabaki zuen, Kirol Martiket 2015 SL.-koak izan ezik, % 2,3 igo baitira. 12 boto izan ziren alde; 2, kontra (Izquierda-Ezkerra) eta 3 abstenzio (Atarrabia Geroa Bai).

**Baldintzen agiria, enkante bidez 2. eta 4. lurzatiak esleitzeko, eta Atarrabiako HAPOko lurzatian parte hartzeko; UCC2-B unitateko 3.** Aho batez onetsi zen.

**Hiri Jarduketarako Planaren behin betiko onespna.** Aho batez onetsi zen.

**Hitzarmena Mandrake elkartarekin.** Osoko bilkurak aho batez onetsirik, 2.000 euro emanen zaizkio Mandrake elkarteari, gizonen eta emakumeen arteko berdintasunaren aldeko lana egin dezan.

**Aurrekontuko 15/2018 aldaketa.** Aho batez onetsirik, gerakinaren kargura, 18.000 euro bideratuko dira Kultur Etxean areto bat egokitzeko lanetara.

**Aurrekontuko 16/2018 aldaketa.** Osoko bilkurak aho batez onetsirik, 6.100 euro erabiliko dira Gazteleku hornitzeko; 4.040 euro, zehazki, Nafarroako Gobernuak jarriko ditu, eta gainerakoa, diruzaintzako gerakinaren kargura.

**Animaliak eduki eta babesteko ordenantzaren egokitzapena.** Aho batez onetsirik, animaliak eduki eta babestea aurratzan duen ordenanza egokituko da. Hasierako onespna izan zen.

**Euskararen Nazioarteko Egunaren manifestua.** Osoko bilkurak Euskararen Nazioarteko Egunaren Manifestuaren adierazpena onetsi zuen aho batez (abenduak 3), euskararen eta huraxe erabiltzearen aldeko konpromisoa berresteko, baina ez bakarrik abenduaren 3an, gainontzeko egun

guztietan ere baizik. 14 boto izan ziren alde, eta 3, kontra.

## OSOKO BILKURA ARRUNTA

### 2018KO ABENDUAREN 20A

Langileendako ordainsariak % 0,30 igo dira, aurrekontu egonkortasuneko helburuak bete baitira. Zinogotzi guztiak agertu ziren, Atarrabia Geroa Baiko Consuelo Satrústegui izan ezik. Osoko bilkurak aho batez onetsirik, udal langileendako ordainsariak % 0,30 igoko dira, aurrekontu egonkortasuneko helburuak bete baitira.

**Baldintzen agiria, enkante bidez 2. eta 4. lurzatiak esleitzeko, eta Atarrabiako HAPOko lurzatian parte hartzeko; UCC2-B unitateko 3. lurzatia da, hain zuzen.** Aho batez onetsi zen.

**Aurrekontuko 17/2018 aldaketa.** Osoko bilkurak onetsirik, 11.873,88 euro bideratuko dira langileen ordainsariak igotzena, diruzaintzako gerakinaren kargura.

**Aurrekontuko 18/2018 aldaketa.** Udalbatzak aho batez onetsirik, 22.000 euro erabiliko dira erretiratuen elkarteko eremu bat bereizteko, diruzaintzako gerakinaren kargura.

**Aurrekontuko 19/2018 aldaketa.** Osoko bilkurak 170.000 euroko kreditu gehigarri bat onetsi zuen aho batez Bakearen parkea birmoldatzeko, Foruen plazako urbanizazioaren kargura.

**Aurrekontuko 20/2018 aldaketa.** Udalbatzak erabakita, eta diruzaintzako gerakinaren kargura, 107.396,90 euro emanen zaizkio Kirol Martiket 2015 S.L.-ri 2018ko galerei aurre egite aldera. 9 boto izan ziren alde, eta 7 kontra (Atarrabia Geroa Bai, UPN eta Izquierda-Ezkerra).

**Aurrekontuko 21/2018 aldaketa.** Osoko bilkurak aho batez onetsirik, 24.200 euro baliatuko dira, diruzaintzako gerakinaren kargura, kanposantuen arteko orubea egokitzeo.

## PLENO ORDINARIO

### 27 DE NOVIEMBRE 2018

Expediente de modificación de ordenanzas fiscales relativas a las tasas, precios públicos, tarifas de uso de instalaciones y servicios deportivos y de fijación del tipo de la contribución territorial. En una sesión a la que asistió toda la Corporación, el Pleno aprobó por 12 votos a favor, 2 en contra de Izquierda-Ezkerra y 3 abstenciones de Atarrabia Geroa Bai el congelar todas las tasas y precios públicos excepto los de Kirol Martiket 2015 S.L., que suben un 2,3%.

**Pliego de condiciones para la adjudicación mediante procedimiento de subasta de las parcelas 2 y 4 y participación en la parcela de PGOU de Villava, 3 de la unidad UCC2-B.** Se aprobó por unanimidad.

**Aprobación definitiva del Plan de Actuación Urbana.** Se aprobó por unanimidad.

**Convenio con la asociación Mandrake.** El Pleno aprobó por unanimidad destinar a Mandrake 2.000 euros para que lleve a cabo su labor de promoción de la igualdad entre hombres y mujeres.

**Modificación presupuestaria nº 15/2018.** Se aprobó por unanimidad destinar 18.000 euros con cargo al remanente de tesorería a las obras para adaptar un espacio en la Casa de Cultura.

**Modificación presupuestaria nº 16/2018.** El Pleno aprobó por unanimidad equipar el Gazteleku con 6.100 euros, de ellos, 4.040 subvencionados por el Gobierno de Navarra y 2.060 euros con cargo al remanente de tesorería.

**Adaptación de la Ordenanza reguladora de la tenencia y protección de animales.** Se aprobó por unanimidad la adaptación de la Ordenanza reguladora de la tenencia y protección de animales. Aprobación inicial.

**Declaración Manifiesto del Día Internacional del Euskera.** El Pleno aprobó por 14 votos a favor y 3 en contra la declaración del Manifiesto del Día Internacional del Euskera (3 de

diciembre) para comprometerse a trabajar a favor del euskera y su uso no solo el 3 de diciembre sino también los otros 364 días del año.

## PLENO ORDINARIO

### 20 DE DICIEMBRE 2018

Incremento de las retribuciones del personal en un 0,30% por el cumplimiento de los objetivos de estabilidad presupuestaria.

En una sesión plenaria a la que asistieron toda la corporación municipal excepto la edil de Atarrabia Geroa Bai Consuelo Satrústegui, el Pleno aprobó por unanimidad el incremento de las retribuciones del personal en un 0,30% por el cumplimiento de los objetivos de estabilidad presupuestaria.

**Pliego de condiciones para la adjudicación mediante procedimiento de subasta de las parcelas 2 y 4 y participación en la parcela de PGOU de Villava 3 de la unidad UCC2-B.** Se aprobó por unanimidad.

**Modificación presupuestaria 17/2018.** El Pleno aprobó por unanimidad destinar 11.873,88 euros para incrementar las retribuciones del personal con cargo al remanente de tesorería.

**Modificación presupuestaria 18/2018.** La Corporación municipal aprobó por unanimidad destinar 22.000 euros para separar una zona del club de jubilados, con cargo al remanente de tesorería.

**Modificación presupuestaria 19/2018.** El Pleno aprobó por unanimidad un suplemento de crédito de 170.000 euros para la remodelación del parque de la Paz, con cargo a la urbanización de la plaza del Fuego.

**Modificación presupuestaria 20/2018.** La Corporación municipal aprobó por 9 votos a favor y 7 en contra de Atarrabia Geroa Bai, UPN e Izquierda-Ezkerra asignar, con cargo al remanente de tesorería, 107.396,90 euros a la explotación Kirol Martiket 2015 S.L. para hacer frente a las pérdidas de 2018.

**Modificación presupuestaria 21/2018.** El Pleno aprobó por unanimidad destinar 24.200 euros con cargo al remanente de tesorería para adaptar el solar entrecrementerios.

## 46. Polígonoa

**Bilera eginen da Kultur Etxean atari guztien ordezkariekin, otsail eta martxoan.**

## Polígono 46

**Reuniones en la Casa de Cultura con representantes de todos los portales en febrero y marzo.**



Proiektu bat aurkezta da, 46. polígonoa eraginkortasun energetikoa eta energia berritagarriak sustatzeko, Europako Sustainability proiektuaren baitan. Orain, NASUVINSA Esku-hartze Globalerako Proietua lantzen ari da. Agiri hori baliatuko dute auzokideei esateko zer zaharberritze-lan eginen diren, eraikinetan zorro termikoa jartzeko. Era berean,

berokuntzarako instalazio centralizatual hobetuko dira. Bestalde, aurrekontuaren aurrerapena azalduko dute eta, horren bidez, kalkulatzen hasiko da komunitate bakoitzari zer diru-lagunza dagokion. Berokuntza centralizatuko instalazioei dagozkien datuak lortze aldera, Udalak eta NASUVINSA Zuzendaritz eta Administrazio Batzordearen lagunza jaso dute, bai eta 46. poligono berokuntza komunitateko teknikarien lagunza ere.

Tras la presentación del proyecto para promover en el polígono 46 la eficiencia energética y las energías renovables en el ámbito del proyecto europeo Sustainability, NASUVINSA está elaborando el Proyecto de Intervención Global (PIG), un documento que servirá para informar a las comunidades afectadas de las actuaciones de rehabilitación previstas en materia de envolvente térmica de los edificios, así como la mejora de las instalaciones centralizadas de calefacción.

Incluirá también un avance del presupuesto, con el que se podrá realizar el precálculo de las ayudas que corresponden a la Comunidad.

Para la obtención de los datos relativos a las instalaciones de calefacción centralizada, el ayuntamiento y NASUVINSA están contando con la colaboración de la Junta Rectora y de la Administración, así como con la del personal técnico de la Comunidad de Calefacción del Polígono 46.

## Parke ludiko berria Atarrabian

## Un nuevo parque lúdico para Villava

**Karrobide, Agustín García, Kapanaburua eta Larrainak karriken arteko orubean.**

**en el solar situado entre las calles Karrobide, Agustín García, Kapanaburua y calle de las Eras.**



**REVITALIZACIÓN DE LA ZONA.** Dos empresas se han presentado al concurso convocado por el Ayuntamiento para crear un parque lúdico en el solar situado entre las calles Karrobide, Agustín García, Kapanaburua y calle de las Eras. El proyecto busca dotar a la zona de un espacio de

juego infantil relacionado con la naturaleza, que se integre perfectamente en el parque. Además, se mejorará la accesibilidad del lugar, con recorridos variados, y se incrementará su diversidad y riqueza medioambiental. El objetivo es revitalizar el parque para que pueda ser utilizado por un público diverso.

Contará con caminos peatonales que permitirán acceder al parque en diagonal, con intersecciones en las que poder descansar; estancias naturales (bosquecillos y claros); tres zonas de juego con elementos de juego naturales; vegetación con presencia de especies autóctonas; bancos y papeleras; y alumbrado público.



## Otsailaren 7an, herritarren hitzordua Tokiko Agenda 21ekin

### EMAZU IZENA!

Udaletxean,  
[ayuntamiento@villava.es](mailto:ayuntamiento@villava.es)  
edo 112an



## El 7 de febrero, cita ciudadana con la Agenda Local 21

### ¡INSCRÍBETE!

En el Ayuntamiento, en  
[ayuntamiento@villava.es](mailto:ayuntamiento@villava.es)  
o en el 012

**19:00ETAN KULTUR ETXEAN.** Udal zerbitzuak baloratu nahi badituzu eta Atarrabia herri jasangarriagoa izatea nahi baduzu, har ezazu parte Tokiko Agenda 21en. Hitzordua otsailaren 7an izanen da, Kultur Etxearen, 19:00etan hasita. Bileran, jasangarriatasunaren arloko diagnosia azalduko dute, joan den abenduaren 12an Tokiko Agendaren Batzorde Era-gileak onetsitako. Udaleko ordezkarri politikoak dira batzordekide. Udalek plan estratégico da, gure herria arlo guztietan jasangarria izateko: hau da, arlo sozialean, ekonomian eta ingurumenean.

Bileran, diagnosiaren ondorio nagu-

**A LAS 19:00 EN LA CASA DE CULTURA.** Si quieres valorar los servicios municipales y hacer de Villava una localidad sostenible, participa en la Agenda Local 21. La cita será el 7 de febrero en la Casa de Cultura a las 19:00 y en esta reunión se dará a conocer el diagnóstico de sostenibilidad que aprobó el pasado 12 de diciembre el Comité Ejecutivo de la Agenda Local, formado por representantes políticos municipales. Se trata de un plan estratégico municipal que persigue la sostenibilidad social, económica y medioambiental del municipio.

El encuentro servirá para informar de las principales conclusiones del diagnóstico, como el problema de movilidad existente –con un predominio excesivo del coche privado–; la alta densidad

siak azalduko dituzte, hala nola mugikortasunean dagoen arazoa (auto pribatuen nagusitasun neurrigabea); biztanleriaren densitate handia, baina, hala ere, ez du zahartze arazorik, ez langabezia eta errenta arloko arazorik ere; eta herriak dituen natur baliabide urriak (Ultzama eta Arga ibaiak, eta Ezkaba mendia), baina elkarri lotu eta sendotu beharrekoak. Gero, otsailetik apirilera, Tokiko Ekintza Plana egiten da, eta herritarrek eginkizun garrantzitsua beteko dute. Udalak EMUN empresa contratada du proiectua dinamizatzeko. Inkestak egiteaz gain, empresas taillerak eta bilerak antolatuko ditu herritarrekin, haien proposamenak jasotzeko. Era berean, udal agintari eta teknikariei inkestak eginen zaizkie proiectuak lehenesteko. Ondoren, agiri bat landu eta eztabaidatuko da.

de población, que, sin embargo, no presenta problemas de envejecimiento ni de paro ni de renta; y los escasos recursos naturales que tiene (ríos Ultzama y Arga y el monte Ezkaba) y cuya conexión y conocimiento es necesario potenciar. El siguiente paso, entre febrero y abril, consistirá en la elaboración de un Plan de Acción Local, en el que la participación ciudadana jugará un papel importante. La empresa EMUN, contratada por el Consistorio para dinamizar el proyecto, tiene previsto elaborar encuestas, organizar talleres y reuniones para recoger propuestas. Asimismo, se realizarán encuestas a las autoridades y al personal técnico municipal para priorizar los proyectos. Posteriormente, se redactará un documento que será sometido a debate.

## Bukatu dira lanak Amalur haur eskolan eta Atargi ikastetxe publikoan



Hobekuntza lanak bukatu dira Amalur haur eskolan. Zehazki, patiorantz dauden zuraje guztiak al-

datu dira isolamendua handitzeko; eta pabes eremua ezabatu eta, haien ordez, beira gardenak jarri dira leku gehiago izateko. Lehen fasean, gainera, sarbidean arrapala handiagoa paratu zen, ez horren maldatsua, eta barnera sartzeko atondo bat, bai eta haur-aulekitxoak utzeko barruti bat ere. Atargi ikastetxe publikoak sarrera birmoldatu du oztoko arkitektonikoak kentzeko, komunak berritu ditu irisgarritasunari buruzko araudira egokitzea, eta kanpoko zuraje batzuk aldatu dira.

## Finalizadas las obras de la escuela infantil Amalur y del colegio público Atargi



La escuela infantil Amalur ya ha concluido las obras de mejora. En concreto, ha sustituido la

totalidad de las carpinterías que dan hacia el patio para aumentar el aislamiento; y ha eliminado las zonas de pavés y los ha sustituido por vidrios transparentes para ganar espacio. Además, en una primera fase, remodeló el acceso con una rampa de mayores dimensiones y con menos pendiente y un zaguán de acceso, y habilitó un recinto para dejar la sillas.

Por su parte, el colegio público Atargi ha remodelado el acceso para eliminar barreras arquitectónicas, ha reformado los aseos para adecuarlos a la normativa de accesibilidad y ha sustituido parcialmente las carpinterías exteriores.

## Suziriak eta petardoak, baimenarekin baizik ez

Urtezahar gaeanean suziri eta petardo aunitz bota zirela eta, Udaltzaingoak herritarren kexak jaso ditu. Hori ikusirik, Udaltzaingoak gogoratu nahi du horrelakoak botatzea debekatua dagoela baimenik gabe. Horrenbestez, udaltzainek inor ikusten badute suziriak eta petardoak botatzen baimenik gabe, zigorra ezarriko zaio, eremu publikoa erabilzeari buruzko udal ordenanzarekin bat. Udaltzaingoak adierazi nahi du bai suziriek bai petardoek kalte handia eragiten dietela pertsona batzuei; hain zuzen, horrelako soinu handiekiko sentiberak diren pertsonei, hala nola adinekoei nahiz haurrei, nahiz lagun egiteko animalieei.

## Cohetes y petardos, únicamente con autorización

Tras las quejas recibidas en Nochevieja por el lanzamiento de cohetes y petardos, la Policía municipal quiere recordar que este tipo de acciones está totalmente prohibida si no cuenta con la autorización pertinente. En caso de que se observe a alguna persona lanzando cohetes y petardos sin el permiso correspondiente, la Policía le impondrá una sanción en base a la Ordenanza municipal del Uso de la vía pública.

Desde la Policía municipal quieren hacer saber a las personas que hacen uso de estos artefactos para sus celebraciones que el ruido emitido causa una gran daño en personas sensibles a los sonidos estridentes, como ancianos/as y niños/as, y en los animales de compañía.

## D ereduau aurrematrikulazaren aldeko kanpaina

**Epea otsailaren  
4tik 8ra bitarteko da.**



**"ASPALDITIK GATOZ ETA URRU-TIRA GOAZ".** Horra hor 24 Toki Entitatek -Atarrabiako Udalak, besteak beste-, Nafarroako Gobernuarekin batera (Euskarabidearen bitartez) antolatu duten kanpaina, herritarrek D eredu aukera dezaten, euskarazko irakaskuntza aukeratu dezaten, alegia. Arunet, hiru urteko haurrak aurrematrikulatzeko epea otsailaren 4tik 8ra bitarteko izanen da. Kartel bat banatu dute; honatx mezu nagusia: "Aspalditik gatoz eta urrutira goaz. Euskarazko irakaskuntza. D eredu". Halaber, bideo bat egin da haurren hezkuntza-bidaia kontatzeko. Bidaia apropoza izanen da haurrak behar bezala heztekot, eleanitzasunean oinarriturik. Fa-

milek, gainera, lagunza jasoko dute, hezkuntza-prozesuan seme-alabak laguntzeko. Horretarako, hain zuzen ere, gurasoek udaleko euskara zerbitzuen lagunza izanen dute eskura, hamaika baliabide sozial eta birtual eskaintzen baitituzte ikaskuntza eleantza errazteko eta euskararen erabilera sustatzeko, betiere josteta eta kulturaren bidez, eta inguru hurbilean txertaturik. Baliabide birtualen artean, era.eus plataforma digitala dago, informazio asko ematen baitu eskola barneko eta kanpoko jardueret, bai eta kultur jardueret ere, bai eta familiak eskura dituzten edukiez ere euskaraz ikasteko eta jostatzeko.

## Campaña de prematriculación en el modelo D

**"NO IMPORTA DE DÓNDE VENES, SINO HACIA DÓNDE VAMOS".** Este es el lema de la campaña organizada por 24 entidades locales, entre ellas el Ayuntamiento de Villava, con la colabo-



**El plazo es  
del 4 al 8 de febrero.**

ración del Gobierno de Navarra a través de Euskarabidea, para animar a la ciudadanía a escoger el modelo D, de enseñanza en euskera. Este año el plazo de prematriculación para niños y niñas de tres años será del 4 al 8 de febrero. La campaña consta de un cartel en el que aparece el mensaje principal "No importa de dónde vienes, sino hacia dónde vamos. Educación en euskera. Modelo D" y un vídeo en el que se narra el viaje educativo mediante el cual los niños y niñas adquirirán una formación de carácter técnico, humano y multilingüe y donde las familias podrán encontrar ayuda para el acompañamiento activo a

lo largo de todo proceso educativo. Para ello, los padres y madres pueden contar con las entidades locales que, a través de sus servicios de euskera, ofrecen numerosos recursos sociales y virtuales que facilitan el aprendizaje multilingüe y el uso del euskera de una forma lúdica y cultural e integrada en un ecosistema de proximidad. Uno de estos recursos virtuales es la plataforma digital era.eus que ofrece una gran cantidad de información sobre actividades escolares, extraescolares y culturales, así como contenidos que resultan muy prácticos a las familias a la hora de aprender y divertirse en euskera.

## Nafarroako Bertsolari Txapelketa

**MARTXOAK 3, 17:30ETAN, KULTUR ETXEAN.**

24 bertsolari arituko dira Nafarroako 44. Bertsolari Txapelketan. Otsailaren 9an hasiko da Tuteran. Guztira, zortzi saio eginen dira Nafarroako beste horrenbeste herrian: Tuteran, Urdazubin, Iruritan, Lizarran, Atarrabian (martxoak 3, 17:30etan, Kultur Etxea), Etxarri Aranatz, Lesakan eta Iruñean, hain zuzen. Saio nagusia hiriburuan jokatuko da, martxoaren 23an, Anaitasuna kiroldegian, 17:00etan hasita.

Nafarroako Bertsozale Elkarteak, txapelketaren bidez, bertsolaritzaz sustatu eta ezagutzen eman nahi du horren zaletasun handia ez dagoen lekuetan. Horrez gain, bertsolari nafarrei ikusgaitasuna eman, bertsolaritzaren alde lanean ari den jende guztia bildu eta bertsolaritzaren omena indartu nahi du Nafarroan.

## Campeonato de Bertsolaris de Navarra

**3 DE MARZO A LAS 17:30 EN LA CASA DE CULTURA.** Un total de 24 bertsolaris se medirán en la 44 edición del Campeonato de Bertsolaris de Navarra, que dará comienzo el 9 de febrero en Tudela. En total, se celebrarán ocho recitales en otros tantos pueblos de Navarra: Tudela, Urdazubi, Irurita, Estella-Lizarra, Villava (8 de marzo a las 17:30 en la Casa de Cultura), Etxarri Aranaz, Lesaka y Pamplona. La final se disputará el 23 de marzo a las 17:00 en el polideportivo Anaitasuna de Pamplona.

Con este campeonato, la asociación de bertsolaris de Navarra busca impulsar el bertsolarismo y darlo a conocer en aquellos lugares en los que no hay tanta afición, dar protagonismo a los bertsolaris navarros, reunir a todas las personas que trabajan a favor del bertsolarismo y reforzar el prestigio del bertsolarismo en Navarra.



Ricardo Bel, s/n  
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA

**C. GASTÓN**  
CARNICERÍA  
CHARCUTERÍA

Platos precocinados  
Morcilla, txistorra  
y relleno caseros



C/Santo Domingo, 2  
Villava • T. 948 121 151



**Mantenimientos y eficiencia energética**  
iluminación LED - porteros electrónicos - averías eléctricas  
gestiones Iberdrola - análisis de factura - antenas de TV  
aire acondicionado - comunidades de propietarios

**ELECTRICIDAD EN GENERAL**

Oianpea, 17 • Villava-Atarrabia • Tel. 948 59 38 34 / 648 47 11 40

## Gazteria online Juventud on-line

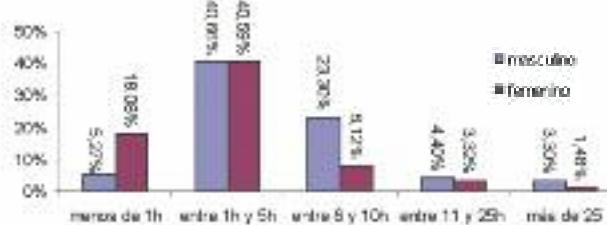


### Bideojokoak / Videojuegos

Nola-halako zantzuak atzeman dira bideojokoetan neurrigabe aritzeko, oraindik ere larrak ez badira ere. Horrek, hala ere, ondorio kaltegarriak dakartz; portaeran, bereziki. Agerian gelditu da, bestalde, gehienbat mutilak aritzen direla, eta neskek kontrol handiagoa dutela.

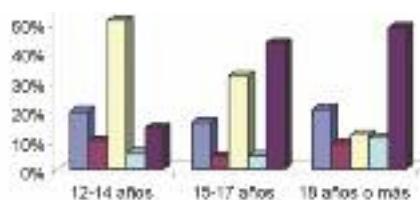
Se detectan indicios, no graves todavía, de cierto abuso en la práctica de juego a videojuegos, con las consecuencias negativas que ello implica, sobre todo en la conducta. Y queda patente que es una actividad bastante masculinizada y que ellas muestran un mayor control de la conducta.

#### ORDUAK ASTEAN MUTILAK/NESKAK / HORAS SEMANALES CHICOS/CHICAS



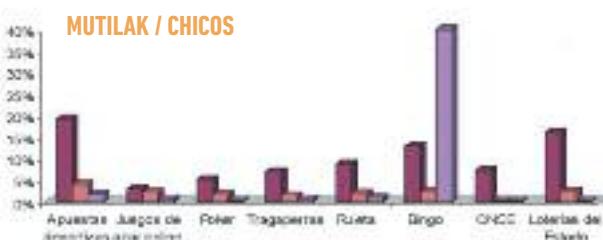
#### GAINBEGIRAKETA / SUPERVISIÓN

- Madre
- Padre
- Madre y padre
- Otra persona adulta
- Ninguna persona adulta



### Zorizko jokoak

Tasa handiegirik ez badago ere, esan daiteke adingabekoek jokatu egiten dutela, legeak debekatua duen arren. Batez ere, Estatuaren loterietan eta bingoan aritzen dira; eta, gero eta gehiago, kirol apustuetan.



Joan den ikasturteko maiatz eta ekainean, hainbat ikastetxetako DBH, Batxilergo eta Lanbide Heziketako 1.585 ikaslek inuesta bat erantzun zioten, bideojokoekin, zorizko jokoekin eta sare sozialekin zer-nolako lotura zuten jakiteko. Honatx ikastetxeak: Pedro de Atarrabia institutua, La Presentación ikastea, Paz de Ziganda Ikastola, Burlatako

LZko institutua, Uharteko Institutua eta Aska-tasuna institutua. Azterlanaren sustatzailea Atarrabia, Ezkabarte eta Olaibarko Oinarrizko Gizarte Zerbitzua izan zen, eta Aralar Nafarroako Ludopaten Elkartea arduratu da inkestaren bidez eskuraturako datuak azterzeaz. Ondorioak joan den abenduaren 18an azaldu ziren, Kultur Etxean egindako saio batean.

Entre mayo y junio del curso pasado, 1.585 alumnos/as de ESO, Bachiller y FP del Instituto Pedro de Atarrabia, Colegio La Presentación, Paz de Ziganda Ikastola, Instituto FP de Burlada, Instituto Huarte e Instituto Askatasuna respondieron a una encuesta cuyo objetivo era conocer su relación con los videojuegos, el juego de

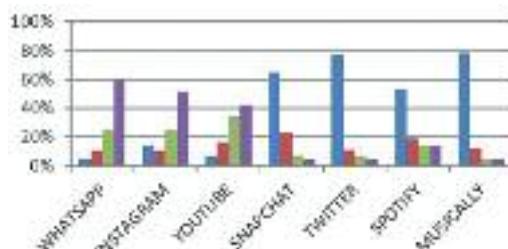
azar y las redes sociales. El Servicio Social de Base de Villava, Ezcaraberry y Olaibar, promotor de este estudio, encargó posteriormente a la Asociación Aralar de ludópatas de Navarra el análisis de los datos obtenidos. Las conclusiones se dieron a conocer en una sesión celebrada el 18 de diciembre en la Casa de Cultura.

**Garrantzitsua da familiekin jakitea zer tresna diren eta neurrigabe erabiltzeak zer ondorio dituen; era berean, oso garrantzitsua da arauak eta mugak paratzea.**

### Sare sozialak

Sare sozialik erabilienak Whatsapp, Youtube y Instagram dira. Batez ere, influencerren eta youtuberren kontuei jarraikitzen zaizkie, bai eta adiskide, kirol, cantari eta ospetsuen kontuei ere. Mutilek bideojokoen kontuei jarraikitzen zaizkie; neskek, ordea, ez. Neskek askotariko gaei segitzen dite: argazkigintza, eskulanak, moda, zinema, artea, sexualitatea, dantza, etab.

#### ZER SARE / QUÉ REDES



### Redes sociales

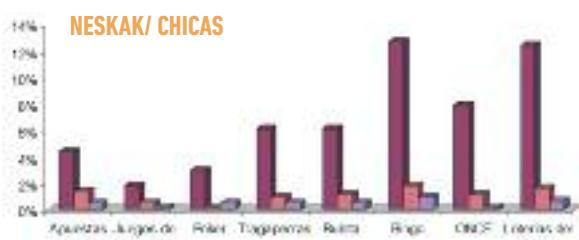
Whatsapp, Youtube e Instagram son las redes sociales más utilizadas. Se siguen, sobre todo, cuentas de influencers y youtubers, así como cuentas de amistades, de deporte, de cantantes y personas famosas. Los chicos siguen cuentas de videojuegos y las chicas no. Y se aprecia que ellas siguen temáticas más variadas: suman a las señaladas cuentas sobre fotografía, manualidades, moda, cine, arte, sexualidad, baile...

### Juegos de azar

Aunque no se dan tasas elevadas, se puede concluir que, a pesar de que la legislación lo prohíbe, los/as menores juegan, sobre todos a las loterías del Estado, el bingo y, de manera creciente, a las apuestas deportivas.

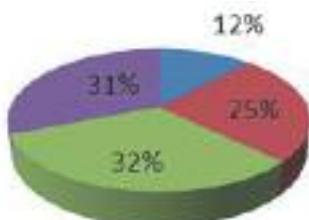
- la vez
- muchas veces
- siempre

#### NESKAK/ CHICAS

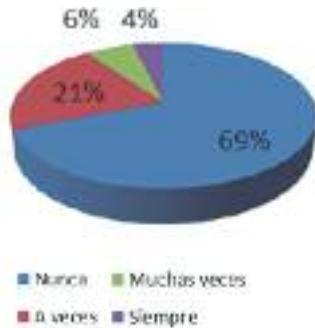


**Es importante que las familias conozcan estas herramientas y las posibles consecuencias de su abuso, así como la importancia de establecer normas y límites.**

#### ASPERTZEN NAIZENEAN / CUANDO ME ABURRO



#### EZEZAGUNEKIN MINTZATZEN NAIZ / HABLO CON DESCONOCIDOS



## Ikastaroa DBHko 1. mailan seme-alabak dituzten gurasoentzat

**18:00ETATIK 19:30ERA, KULTUR ETXEAN, OSTEQUETAN: OTSALAK 28, MARTXOAK 7, 14, 21 ETA 28, ETA APIRILAK 4.** Urtero bezala, garai horretan, Udalaren Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak ikastaro bat antolatu du DBHko 1. mailan seme-alabak (2006an jaiotakoak) dituzten gurasoentzat, aitamen eta nerabeen arteko harremanez aritzeko. Honatx aurtengo gaiak: "Nerabezaroa: ezau-garri ebolutiboak"; "Komunikazioak trebeziak: entzute aktiboa, ni mezuak, negoziazioa"; "Arauak eta mugak paratzera. Gurasoen autoritatea, Gainbegiraketa eta zigorrak". Halaber, bestelako gaiak jorratuko dira, hala nola drogak, sakelako telefono-

ak eta internet, elikadura eta osasuna, sexualitatea, etxabek, etab. Ikastaroa doakoa da, baina 012an eman behar da izena otsailaren 18tik 25era. Saioak Gerardo Castillo gizarte-hezitzaleak koordinatuko ditu, prebentziorako teknikaria baita Atarrabia, Ezkabarte eta Olaibarko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan. Parte-hartzaile ere izanen dira, besteak beste, Mayra Pérez (Emakumeari Laguntzeko Zentroa, Burlata); Alberto Díaz eta Beatriz Hernández (pediatra erretiratua eta Atarrabiako Osasun Etxeko erizaina), Aralar Ludópatas Elkartea, Joseba Amigorena, Gazteria alorreko udal teknikaria, eta Sara San Julián, udaleko Berdintasun teknikaria.

## Curso para padres y madres con hijo/as en 1º de ESO

**DE 18:00 A 19:30 EN LA CASA DE CULTURA LOS JUEVES 28 DE FEBRERO, 7, 14, 21 Y 28 DE MARZO Y**

**4 DE ABRIL.** Como todos los años por estas fechas, el Servicio Social de Base del Ayuntamiento convoca a padres y madres con hijos/as en 1º de ESO (nacidos/as en 2006) a un curso en el que se abordan las relaciones con adolescentes. En el temario, "La adolescencia: características evolutivas"; "Habilidades de comunicación: escucha activa, mensajes yo, negociación"; "Establecimiento de normas y límites. Autoridad de padres y madres. Supervisión y sanciones". También se tocarán asuntos como las drogas, los móviles e internet, la ali-

mentación y la salud, la sexualidad, bajeras,...

El curso es gratuito, pero hay que apuntarse llamando al 012 del 18 al 25 de febrero. Coordina las sesiones el educador social Gerardo Castillo, técnico de prevención del Servicio Social de Base de Villava, Ezkabarte y Olaibar.

Participan también, entre otros, Mayra Pérez (Centro de Atención a la Mujer de Burlada); Alberto Díaz y Beatriz Hernández (pediatra jubilado y enfermera del Centro de Salud Villava), Asociación Ludópatas Aralar, Joseba Amigorena, técnico municipal de Juventud, y Sara San Julián, técnica municipal de Igualdad.

## Otik 4 hilera bitarteko umetxoak dituzten amendako tailerra

Azaroan, Otik 4 hilera bitarteko umetxoak dituzten amendako jarduera parte-hartzaile bat egin da Kultur Etxean, Atarrabiako Haurrentzaro Sarearen baitan. Izan ere, Gizarte Zerbitzuak, Osasun Etxeak eta Amalur Haur Eskolak bultzaturik, tailerra topagune bat izan da haurrak izan berri dituzten amentzat, umetxoei buruzko osasun, hezkuntza eta emoción arloko gaiak aztertzeaz gain, emakumeen artean harreman eta laguntzarako gune bat sortzeko, une horretan bizitzan aldaketa handiak gertatzen baitira. 8 saio egin ziren, eta 9 emakumek parte hartu zuten.

## Taller para madres con bebés de 0 a 4 meses

A lo largo del mes de noviembre se ha desarrollado en la Casa de Cultura una actividad participativa de la Red de Infancia de Villava dirigida a madres con bebés de 0 a 4 meses. El taller, impulsado por el Servicio Social, Centro de Salud y la Escuela Infantil Amalur, busca crear un lugar de encuentro para madres recientes, en el que no sólo tratar aspectos de salud, educativos y emocionales de las madres con respecto a sus bebés, sino crear también un espacio de relación y apoyo entre mujeres en un momento de grandes cambios vitales. Fueron 8 sesiones en las que participaron 9 mujeres.

C/ Ezcaba, 5  
31610 Villava

**M  
I  
LLÁN  
OPTICA**

Tfno-Fax:  
948 14 36 40



**ITZIAR**  
cafetería  
restaurante

Tel. 948 14 10 17  
Fermín Tirapu, 3  
Villava-Atarrabia

**La gasolinera más barata de la zona  
Máxima calidad al mejor precio**

Limpieza Integral:  
Box, tren de lavado,  
aspiradores...

Productos navarros:  
Tienda con fruta, verdura,  
aceite, vino... y además,  
pan, periódicos, licores...



**24h  
Autoservicio**  
Grupo AN  
Todo tipo de tarjetas  
bancarias

**Polígono Areta**  
Rotonda de acceso  
carretera que une  
Olaz Chipi y Villava

## Atarrabiako eskubaloia, Espaniako selekzioen arteko txapelketan



## El balonmano villavés, en el campeonato de España de selecciones

Valladoliden jokatu da urtarrilean Selekzio Autonomikoen arteko Espaniako Txapelketa, infantiletan, kadeteetan eta jubeniletan, hala mutiletan nola nesketan. Nafarroako infantilen taldea txapeldun gertatu da, Miguel Etxeberria atarrabiarren agindupean, Valentziako Erkidegoari irabazi baitzion. Honatx txapelketan aritu den Atarrabiako jendea:

Del 2 al 7 de enero se disputó en Valladolid el Campeonato de España de Selecciones Autonómicas de Balonmano en categorías infantil, cadete y juvenil, tanto masculinas como femeninas. El equipo infantil femenino navarro, dirigido por el villavés Miguel Etxeberria, consiguió el primer puesto tras ganar en la final a la Comunidad Valenciana. La representación de Villava en estos campeonatos fue:

### Infantil, neskak

Taldea: Lyndie Tchaptchet  
Teknikariak: Miguel Etxeberria eta Imanol Sanz

### Infantil, mutilak

Taldea: Ander Duarte eta Martín Reclusa

### Kadeteak, neskak

Taldea: Elisa Uribiola, Aileen Ripa, Jaione Goyeneche, Gotzone Jaso, Iraia Ganuza e Idoia Ainciburu  
Teknikariak: Javier Ortigosa, Natalia Galván y Laura Sanz



### Kadeteak, mutilak

Taldea: Aimar Zulaica

### Jubenilak, neskak

Taldea: Lysa Tchaptchet, Luzia Zamora, Olaia Luzuriaga eta Eider Hernández

### Fisioterapeuta:

Aiantze Ayesa

### Cadete femenino

Equipo: Elisa Uribiola, Aileen Ripa, Jaione Goyeneche, Gotzone Jaso, Iraia Ganuza e Idoia Ainciburu

Cuerpo técnico:

Javier Ortigosa, Natalia Galván y Laura Sanz

### Cadete masculino

Equipo: Aimar Zulaica

### Juvenil femenino

Equipo: Lysa Tchaptchet, Luzia Zamora, Olaia Luzuriaga y Eider Hernández

Fisioterapeuta:

Aiantze Ayesa

## VIII Arturo Asarta Memoriala

**URTARRILAK 5, ATARRABIKO PILOTALEKUA.** Atarrabiako pilotazaleen urteroko hitzordua izaten da, Arturo Asartaren oroitzapenetan. Bada, Atarrabia Frontoiko kantxan, Atarrabiako Udal Eskolako eta Beti Onak Kirol Klubeko jokalariak aritu ziren. Arras giro onean, partiduak jokatu ziren benjaminetan, kimuetan, jubeniletan eta handietan. Azken kategoria horretan, Iduzki Garatea eta Cristian Vázquez bikotea atera zen irabazle, Oihan Fava eta Aitor Bidaurreta bikoteari 22 eta 12 irabazita. Lau eta erdikoan, berriz, jubeniletan, Rubén Fernándezek Asier Romerori irabazi zion (18-13). Lau eta erdiko final seniorrean, Iduzki Garatea Iñaki Zuñigari nagusitu zitzaien (22-13).

## VIII Memorial Arturo Asarta



**5 DE ENERO EN EL FRONTÓN ATARRABIA.** La cita anual de los pelotazales villaveses en recuerdo de Arturo Asarta reunió en la cancha del Frontón Atarrabia a jugadores de la Escuela Municipal Atarrabia y del Club Deportivo Beti Onak. En medio de un gran ambiente, se disputaron partidos en las categorías benjamín, alevín, juvenil y mayores. En esta última categoría, la pareja formada por Iduzki Garatea y Cristian Vázquez se impuso a la formada por Oihan Fava y Aitor Bidaurreta (22-12). En el 4 y medio juvenil ganó Rubén Fernández a Asier Romero (18-13). En la final senior del 4 y medio Iduzki Garatea se impuso a Iñaki Zuñiga (22-13).

## Laguntzak kirol afizionatuentzat

2018ko deialdian, Udalak 29.492,50 € banatu ditu herriko kirol elkarrean artean. Zuzeneko diru-laguntzak izan dira. Zeharkako diru-laguntzetan, berriz, 500.000 € inguru izan dira: kirol instalazioak 24.000 orduz baino gehiagoz laga dira doan herriko klubentzat eta nafrar federazioen entrenamendu eta lehiaketetarako.

Club Deportivo Beti Onak .....	17.166,52 €
Club Ciclista Villavés .....	6.460,92 €
Hiru Herri Atlético Taldea.....	2.538,56 €
Atarrabi Mendi Taldea .....	2.271,82 €
Erice Judo Club.....	1.054,54 €

## Ayudas al Deporte Federado Aficionado

En la convocatoria 2018, el Ayuntamiento ha repartido 29.492,50 € entre los clubes deportivos de la localidad en concepto de subvención directa.

Como subvención indirecta (cesión gratuita de más de 24.000 horas de instalaciones deportivas municipales para entrenamientos y competiciones de los clubes locales y federaciones navarras), el montante ascendió a aproximadamente 500.000 €.

## **“Martiket” abonua, kirol aukerarik hornituena**

**Barne dago igerileku  
estalian eta udako  
igerilekuuan sartzea, Bono  
Gorriko jarduerak,  
muskulazio gela, squash,  
paddle eta tenisa.**

**Completa la oferta  
municipal deportiva para  
jóvenes y adultos/as, que  
también cuenta con el “Bono  
Kirol” y el “Abono Básico”.**

## **Abono “Martiket”, la opción deportiva más completa**

**Incluye la entrada a la  
piscina cubierta y a la  
piscina de verano, a las  
actividades del Bono Gorria,  
a la sala de musculación,  
squash, tenis y paddle.**

**Completa la oferta  
municipal deportiva para  
jóvenes y adultos/as, que  
también cuenta con el “Bono  
Kirol” y el “Abono Básico”.**

### **“MARTIKET” ABONUA**

#### **Barne dago:**

Igerileku estalian eta udako igerilekuuan sartzea, Bono Gorriko jarduerak, muskulazio gela, squash, paddle eta tenisa.

“Bono gorria” jarduera sorta oso zabala da, izena eman duenak zer egin eta

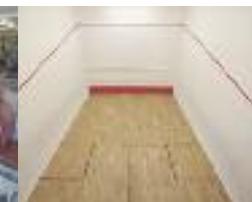
noiz aritu aukeratu dezan. 2018-19 denboraldian, hau guztia eskaintzen da malgutasunez: pilates, hipopresiboak, acuagym, indoor zikloa, interval tono, aero-wellness, GAP, zumba, pilates bizkar osasuntsua, korrika, core-streching, TBC, cardio box punch, body art eta silueta 10.

#### **HILEKO BANAKAKO KUOTA**

	MARTIKET	KIROL	OINARRIZKO
Helduak	42,50 €	29,00 €	21,50 €
Gazteak	33,00 €	19,50 €	12,00 €
Haurrak			7,20 €
65 urtetik gora	28,20 €	14,70 €	7,20 €
Desgaituak	27,40 €	6,40 €	6,40 €

#### **FAMILIENDAKO HILEKO KUOTA**

Biparental (2 aita edo ama)	71,10 €	57,60 €	50,10 €
Monoparental (soilik aita ed ama)	48,60 €	35,10 €	27,60 €



### **ABONO “MARTIKET”**

#### **Include:**

Piscina cubierta y piscina de verano, actividades del Bono gorria, sala de musculación, squash, tenis y paddle. El “Bono gorria” es una parrilla muy extensa de actividades que permite a la persona inscrita elegir qué y cuándo.

En el curso 2018-19, esta parrilla flexible ofrece pilates, hipopresivos, acuagym, ciclo indoor, acuagym, interval tono, aero-wellness, GAP, zumba, pilates, pilates espalda sana, ciclo indoor, hipopresivos, ciclo indoor, korrika, zumba, core-streching, TBC, cardio box punch, body art y silueta 10.

### **ABONO “KIROL”**

#### **Include:**

Piscina cubierta y de verano. Sala de musculación, squash, tenis y paddle.

### **ABONO “BÁSICO”**

#### **Include:**

Piscina cubierta y piscina de verano

#### **CUOTA MENSUAL INDIVIDUAL**

	MARTIKET	KIROL	BÁSICO
Adulto	42,50 €	29,00 €	21,50 €
Juvenil	33,00 €	19,50 €	12,00 €
Infantil			7,20 €
Mayor 65 años	28,20 €	14,70 €	7,20 €
Personas con discapacidad	27,40 €	6,40 €	6,40 €

#### **CUOTA MENSUAL FAMILIAR**

Biparental (2 Padres/Madres)	71,10 €	57,60 €	50,10 €
Monoparental (1 Padre/Madre)	48,60 €	35,10 €	27,60 €



Mikel Oteiza, Atarrabiako alkatea, eta José Luis Herrera, Nafarroako Garuneko Lesioaren Elkarteko burua, hitzarmena sinatzen, Udaletxean, joan den urtarrilaren 22an. / Mikel Oteiza, alcalde de Villava, y José Luis Herrera, presidente de la Asociación de Daño Cerebral de Navarra, en el momento de la firma el pasado 22 de enero en el Ayuntamiento.

## **Hitzarmena ADACENekin**

Atarrabiako Udalak eta Nafarroako Garuneko Lesioaren Elkarretaek hitzarmen bat sinatu zuten joan den urtarrilaren 22an, “Osasun aktiboa Atarrabiako etxeetan” ekintza garatzen laguntzeko. ADACENek laguntza pertsonalizatuko eta errehabilitazioko zerbitzuak emanen ditu herrian. Ekintza hau “SASOIKO” izeneko proiektuaren baitan dago, herrian jarduera fisikoa eta osasuna bultzatzeko.

## **Convenio con ADACEN**

El Ayuntamiento de Villava y la Asociación de Daño Cerebral de Navarra firmaron el pasado 22 de enero un convenio con el fin de colaborar en el desarrollo de la acción “Salud activa en domicilios de Villava”. ADACEN realizará servicios de atención personalizada y rehabilitación en la localidad. Esta acción forma parte del proyecto local de actividad física y salud denominada “SASOIKO”.

**OFERTA PARA  
NUEVOS ABONADOS  
Sin pago de matrícula  
inicial (permanencia  
mínima de 9 meses)**

**¡INFÓRMATE!**

## Martxoak 8, berdintasunaren aldeko borrokan etenik ez

Martxoaren 8an, ostirala, emakumeen greba eginen da, Mungimendu Feministak deiturik, eta Atarrabian, Emakume Batzarrak antolaturik. Egunak lau ardatz izanen ditu: ikasleen greba, zainketa greba, lan greba eta kontsumo greba. Aurtzen, egun osorako deitua dago, hau da, 24 ordukoa izanen da. Atarrabian, hainbat jarduera eginen dira martxoaren 8an, goizean. Halaber, herritarrei dei eginen zaie arratsaldean Irúneko deialdira joateko.

**KANPAINA, MEJOR DIA DE MUJERES EN BATERA.** Bestalde, aurreko urteetan bezala, Atarrabiak Nafarroako udal aunitzkin batera parte hartuko du Emakumeen Nazioarteko Egunaren karira sustaturiko kanpainan. Aurtzen, feminismoaren beharra azpimarratuko da, eta ez dela inolako atzerapausorik eman behar emakumeen eskubideetan.

**HERRIKO KANPAINA.** Udalak eta Atarrabiako hainbat elkartek hainbat jarduera antolatu dituzte Emakumearen

El 8 de marzo, viernes, las mujeres paran. La huelga está convocada por el Movimiento Feminista, y, en Atarrabia, organizada por la Asamblea de Mujeres. Tiene cuatro ejes de actuación: huelga estudiantil, huelga de cuidados, huelga laboral y huelga de consumo.

Este año está convocada para todo el día, es decir, es huelga de 24 horas. En Villava habrá actividades durante la mañana del 8 de marzo, y se anima a la ciudadanía a subir por la tarde a la convocatoria de Pamplona.

**CAMPANA CONJUNTA CON OTROS AYUNTAMIENTOS.** Por otro lado, Villava va a participar, como en ediciones anteriores, en la campaña promovida conjuntamente por numerosos ayuntamientos navarros con motivo del Día Internacional de las Mujeres. Este año se va a hacer hincapié en la necesidad del feminismo y de no dar ni un paso atrás en los derechos de las mujeres.

## 8 de marzo, sigue la pelea por la igualdad



Nazioarteko Egunaren inguruan. Horrela, martxoaren 5ean, **Herritarrendako Eskolak** "Hotel Exploración Las Kellys" dokumentala emanen du (19:30, Kultur Etxean).

**Berdintasun Zerbitzuak** "Emakumeak kirolari" erakusketa antolatu du; martxoaren 6tik 24ra egonen da ikusgai Kultur Etxeko erakusketa gelan.

**Kultura Zerbitzuak** antolaturik, bestalde, "Loco desatino" antzezlan tauratuko da, Producciones Maestras taldearen eskutik (19:30, 3 €), eta, Zinemako Heroínas zikloaren barnean, "Figuras Ocultas" filma emanen da martxoaren 28an, 19:00etan, beti bezala María Castejón dinamizatik.

Aipatutakoez gain, bestelako ekitaldiak izanen dira. Udal webak eta Berdintasuneko Facebookak horien eta beste ekimen batzuen berri emanen dute. Halaber, kartel eta foiletoen bidez hedatuko dira.

**CAMPAÑA LOCAL.** El Ayuntamiento y asociaciones de Villava han organizado diversas actividades en torno al Día Internacional de las Mujeres. El 5 de marzo, la **Escuela de Ciudadanía** proyecta el Documental "Hotel Exploración Las Kellys" (19:30 en la Casa de Cultura).

El **Servicio de Igualdad** ha organizado la Exposición "Deporte en Femenino", que estará del 6 al 24 de marzo en la sala de exposiciones de la Casa de Cultura.

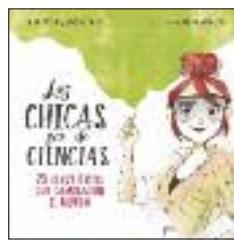
El **Servicio de Cultura** ha programado para el 7 de marzo, la obra de teatro "Loco desatino", de Producciones Maestras (19:30, 3 €) y, dentro del Ciclo Heroínas de Cine, la proyección el 28 de marzo a las 19:00 de "Figuras Ocultas", que dinamizará, como siempre, María Castejón.

Estas son solo algunas de las actividades previstas. La web municipal y el Facebook de Igualdad irán informando de estas y otras iniciativas. También se difundirán mediante carteles y folletos.

## Liburutegia eguneraturik, hezkidetzari buruzko liburueta

Atarrabiako Udaleko Berdintasun Zerbitzuak 40 liburu baino gehiago erosi ditu hezkidetzari eta berdintasunari buruz, haur eta gazteendako udal liburutegirako. Seiileko honetan prest egonen dira jendearei mailegatzeko.

Erosi diren liburu artean, "Las Chicas son de ciencias: 25 científicas que cambiaron el mundo" dago, emakume zientzialariei nahiz hainen lanari ikuusgaitasuna emateko. Hain zuzen ere, otsailaren 11n, Emakume Zientifikoen Nazioarteko Eguna ospatuko da; beraz, aukera ezin hobeaa argitzapen horren bidez emakume horien bizitzaz eta lanaz ikasteko!



## La biblioteca se pone al día en libros sobre coeducación

Desde el Servicio de Igualdad del Ayuntamiento de Villava, se han comprado más de 40 libros sobre coeducación e igualdad para la biblioteca municipal destinados al público infantil y juvenil. A lo largo de este semestre estarán disponibles para el préstamo.

Entre las nuevas adquisiciones se encuentra el de "Las Chicas son de ciencias: 25 científicas que cambiaron el mundo", que visibiliza a mujeres científicas y a su trabajo. Precisamente el 11 de febrero se celebra el Día Internacional de las Mujeres Científicas. ¡Una estupenda oportunidad de acercarse a ellas a través de esta publicación!

## Berdintasun tailerrak, abian

Eskaini diren 4 tailerretatik, 3 ateratzen ari dira. Hona hemen: mindfulness, "Komunikatzeko artea" eta Biodanza. Ziur aski bigarren hiruhilekorako ere antolatuko dira. Aurrera ateratzen den tailerra hauxe izan da: "Emakumezkoen sexualitatea eta ahalduntzea".

## Talleres de igualdad en marcha

De los 4 talleres ofertados, tres han salido adelante y ya están desarrollándose con normalidad. Son los de Mindfulness, "El arte de comunicar" y Biodanza. Es más que posible que se vuelvan a convocar para el segundo trimestre. El taller que no ha salido adelante es el denominado "Sexualidad femenina y empoderamiento".

## Hezkidetzara programa bukatu da

Lehen hiruhilekoan Atargin, Paz de Ziganda y Pedro de Atarrabia DBHIn landu ondoren, Dominicas ikastetxeen bukatuko du ibilbidea 2018-2019 ikasturtean, otsail eta martxoan emanen baita. Saioak Lehen Hezkuntzako 5. mailako eta DBHko 3. mailako ikasleentzat izanen dira, baita irakasleentzat ere.

11 urtez darama Atarrabian, eta ikastetxeek, ikasleek nahiz familiek oso ontzat jo dute. Beste gai batzuen artean, nesken eta multilen arteko aukera berdintasuna eta emakumeen kontrako indarkeriaren prebentzioa jorratzen dira.

## Finaliza el programa de coeducación

Tras pasar a lo largo del primer trimestre por Atargin, Paz de Ziganda y IES Pedro de Atarrabia, el programa de Coeducación finaliza su recorrido del curso 2018-2019 en Dominicas, donde se impartirá en febrero-marzo. Se compone de sesiones dirigidas a alumnado de 5º de Primaria y de 3º de ESO y también dirigidas al profesorado. Lleva 11 años funcionando en Villava, con muy buenas valoraciones por parte de los centros, del alumnado y de las familias. Entre otras materias, aborda la igualdad de oportunidades entre chicas y chicos y la prevención de la violencia contra las mujeres.

## Atarrabian Berdintasuna bultzatuko duten proiektuendako laguntzak, 2019an.

### Ayudas a proyectos que impulsen la igualdad en Villava en 2019

**ARGIBIDEA, UDAL WEBAN.** Aldizkari hau ixtean, eska-riak aurkezteko epea finkatu gabe zegoen, baina esan daitete lehen hiruhilekoan izanen dela. Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna herrian sustatzeko ekimenik baduzu, begiratu Udalaren webal 2018an, lau entitatek jaso zuten diru-laguntza beren proposamenak garatzeko. Honatx lauak: Mandrake, Atarrabiako Emakume Elkarte; Idoskia, Atargi ikastetxeko Guraso Elkarte; Karrikaluze Euskara Elkarte; eta proiektu bat elkarrekin aurkeztu zuen pertsona talde bat.

**INFORMACIÓN, EN LA WEB MUNICIPAL.** Al cierre de este BIM no estaba fijado aún el plazo para presentar solicitudes, pero sí se puede confirmar que será dentro del primer trimestre del año. ¡Consulta la web municipal si tienes un proyecto local de igualdad entre mujeres y hombres! En 2018, cuatro entidades recibieron ayuda económica para desarrollar sus propuestas. Fueron Mandrake, la asociación de Mujeres de Villava; Idoskia, APYMA del centro educativo Atargi; Karrikaluze Euskara Elkarte; y un grupo de personas no asociadas que presentaron conjuntamente un proyecto.

## “Emakumeak kirolari” Emakume kirolarien egunero-kotasunari buruzko erakusketa.



### “Deporte en femenino” Exposición sobre el día a día de las mujeres deportistas.

**MARTXOAREN 6TIK 24RA, KULTUR ETXEKO ERA-KUSKETA GELAN.** Argazki erakusketa da, testuz lagundurik, emakumezkoen kirolaren egoerari ikusgaitasuna emateko eta, gizarteko beste arlo batuetan gertatzen den bezala, berdintasunik eza erakusteko. Emakume kirolariekin kirol honetan edo hartan eskaintzen dizkiguten gauza on askoak daude ikusgai, baina era berean, zer da goen lor-tzeko. Horrela, argazkiek emakume kirolarien egunerokotasuna agertzen dute bai partiduetan, bai une hirbiletan, arreta haien ahaleginean, sakrifizioan, teknikan, gaitasunean,

**DEL 6 AL 24 DE MARZO EN LA SALA DE EXPOSICIONES DE LA CASA DE CULTURA.** Esta exposición fotográfica, apoyada por textos, busca poner de relieve la realidad que vive el deporte femenino y la ausencia de igualdad a la que se enfrenta, tal y como sucede en otros ámbitos sociales. Muestra las muchas cosas buenas que ya nos ofrecen las mujeres que realizan práctica deportiva en diferentes modalidades, pero también aquellas cuestiones que faltan por conseguir.

Las fotografías muestran el día a día de las deportistas. En partidos, y en momentos cercanos, que ponen el foco

talde lanean, plastikotasunean, etab. pausatuta. Azken bugaran, emakumezkoen kirolera hurbiltzen garenean galdu behar ez ditugun alderdi on guzietan. Irudiekin batera dauden testuek emakumezkoen kirolean dauden hainbat egoera salatzeko balio dute. Ahalegin handiagoa egin beharra, aitzorta txikiagoa gizartearen aldetik, bai eta diru aldetik ere, emakumerik ez erabakiak hartzen diren postuetan, arreta txikia hedabideetan... Egoera horiek hobetzen ari dira, bai, baina motelegi. Berdintasunik ezak, bitartean, bere horretan dirau.

en su esfuerzo, en su sacrificio, en su técnica, en su capacidad, en el trabajo colectivo, en su plasticidad... En todos aquellos aspectos positivos que no nos debemos perder cuando nos acercamos al deporte femenino. Los textos que acompañan a estas imágenes sirven para denunciar varias situaciones del deporte femenino. Más esfuerzo, menos reconocimiento social y económico, ausencia de mujeres en los puestos de decisión, escasa atención en los medios de comunicación... Un cúmulo de situaciones que van mejorando, sí, pero muy despacio. La desigualdad, mientras, persiste.



### Topaketa alaia adinekoen eta haurren artean

Jubilotean bi jarduera egin ziren abenduan, biak ere tradizio bihurtutakoak. Batetik, ate zabaleko egunak abenduaren 19an eta 20an; bestetik, Amalur Haur Eskolako ikasleen bisita, arras topaketa zurrigarria eta aberasgarria herriko haurren eta adinekoen artean. Topaketaren arrazoia da zainketak

bizitzaren erdigunean jartzea, haien garantzia nabarmentzea, denok zainduak izateko dugun beharra agerraztea; bereziki, bi adin tarte horietan. Haurrek eta adinekoek opariak eman zizkieten elkarri, batzuk eta bestek kantuan eta dantzan aritu ziren... Tarte berezia eta polita, egiazki!

### Un encuentro gozoso entre mayores y txikis

La Jubiloteca contó en diciembre con dos actividades que se han convertido en tradición. Por un lado, las jornadas de puertas abiertas las tardes de los días 19 y 20 de diciembre; por otro, la visita de alumnado de la Escuela Infantil Amalur, un encuentro muy emotivo y enriquecedor entre las personas más jóvenes y las más mayores del pueblo. Este

encuentro se organiza para colocar los cuidados en el centro de la vida, intentar darles la importancia que tienen, dar visibilidad a la necesidad que tenemos todas las personas de ser cuidadas, y en especial en estos dos tramos de edad. Hubo intercambio de regalos, canciones, bailes, ... ¡Un rato realmente especial y bonito!

# EGUBERRIAK / NAVIDAD



reinventando / los seguros



Marcos Soto S.L.  
C/ Padre Murillo, 2 bis  
VILLAVA-ATARRABIA  
948 572 062  
646 751 170

## SEGUROS DE AUTOMÓVILES

Visítenos con su póliza y el recibo actual y le haremos su estudio sin compromiso



Mayor, 61 . Tel.: 948 332 657 . VILLAVA-ATARRABIA



## VISITE NUESTRA TIENDA DE EXPOSICIÓN Y VENTA PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

ALBAÑILERÍA Y REFORMAS • VIVIENDAS, LOCALES, COMUNIDADES  
PROYECTOS DE DECORACIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA  
COORDINACIÓN DE TODOS LOS GREMIOS

Av. Bidaburua, 2 (Villava-Atarrabia) • Tel. 948 130 655 - 646 553 448  
[www.agconstruccionesyreformas.com](http://www.agconstruccionesyreformas.com)

## "Agorrila", euskal dantza berritzaire eta elkartasunezkoia



"Agorrila", euskaldantza innovación y solidaridad

**OTSAILAK 23, LARUNBATA, 18:00ETAN (OROKORRAK 8 €, HAURREK, 4 €).** XIX. mendearren hasieran, Napoleónen Ministroak –Joseph Garat lapurtarrak– proiektu bat garatu zuen, zazpi euskal lurraldeak "Fenizia Berria" izenez bataiatzea proposatu zuen estatu izaerako entitate administrativo batean elkartzeko. Asmoak, ordea, huts egin zuen. "Agorrila" lanak gai hori jorratu du. Bere ikuskizun guztietan bezalaxe, Gero Axular taldeak euskal dantzaren sustraiak eta berrikuntza uztartu ditu. Dravet sindromeak jotako gaixoen Elkartearen aldeko gala da; eritasun genetikoa da, hilkortasun-tasa handikoa, epilepsia errefraktarioa eragiten du, bai eta arazo kognitibo eta jarrerazko larriak ere.

**SÁBADO 23 DE FEBRERO, A LAS 18:00 (GENERAL 8 €, INFANTIL, 4 €).** "Agorrila" recrea el plan fallido que el ministro de Napoleón –el labortano Joseph Garat– ideó para agrupar los siete territorios históricos vascos en un ente administrativo con vocación de estado, que propuso denominar "Nueva Fenicia". Como en todos sus espectáculos, Gero Axular aúna en este montaje innovación y raíces de la euskal dantza. Se trata de una gala solidaria a favor de la Asociación de pacientes del síndrome de Dravet, una enfermedad genética con altas tasas de mortalidad que se acompaña de epilepsia refractaria, alteraciones cognitivas y conductuales severas.

## El Bardok "Manhattan blues" estreinatuko du Atarrabian

**MARTXOAK 17, IGANDEA, 19:30EAN (4 € LEIHATILAN, 3 € INTERNET).** Poesía eta musika ikuskizun honek Federico García Lorcaen "Poeta en Nueva York" du abiarburu. Izan ere, 1929an, krisi sentimental eta estetiko handiak iota zegoela, New Yorkera joan zen, eta hiriko handitasunak eta dinamismo inspiratzaileak harriturit gelditu zen. Handik igorritako gutunak sutsuak dira hiriaren alde, hau da, handik itzultzean New Yorkeraz idatziko zituen olerkiak ez bezala, eta hain zuzen ere, olerki horiek "Poeta en Nueva York" lana sortuko dute.

## El Bardo estrena en Villava "Manhattan blues"

**DOMINGO 17 DE MARZO A LAS 19:30 (4 € TAQUILLA, 3 € INTERNET).** Este espectáculo poético-musical parte de Poeta en Nueva York, de Federico García Lorca, quien en 1929, en plena crisis sentimental y estética, viaja a Nueva York y se ve sorprendido por su magnitud y su inspirador dinamismo. Sus cartas desde la gran urbe son entusiastas, lo contrario que la Nueva York que retratan los poemas que escribirá a su vuelta y que darán lugar a "Poeta en Nueva York".

Horrez gain, "Conferencia recital" bat idatzi zuen, hiri handiaz sortu zitzaitzkon irudipenak eta bizipenak hiriz hiri aletzeko, "Poeta en Nueva York" laneko olerki batzuk errezitatzearrekin batera. Bada, "Manhattan Blues" antzelana, hain zuzen ere, testu horien askotarikotasunean datza. Libretoari, gainera, familiarekin gutunen bidez izaniko hurreman hartako eskutit batzuk gehitu zaizkio. Gainera, musika zuzenean jo eta irudiak emanen dira; horra, beraz, El Bardo taldeak Lorcarengana egindako hurbilketak berri eta arriskutsua.

## "Catástrofe", ficción en el escenario sobre la ficción de la vida

**DOMINGO 10 DE MARZO A LAS 19:30 (5 €).** Este montaje de La Caja es fruto de un proceso de creación colectiva sobre las catástrofes que nos rodean y los tsunamis personales que padecemos, y sobre el autoengaño que es nuestra vida. En el escenario, cuatro actores que comparten sus biografías posibles, como negativos de ellos mismos: la vida de las mujeres y los hombres que no han sido ni serán, sueños incumplidos de unos personajes que son reflejo de nosotros mismos. Un juego perverso que culmina en calamidad y desastre.



"Catástrofe", fikzioa agertokian bitztzen den fikzioari buruz

## MARTXOAK 10, IGANDEA, 19:30EAN (5 €).

La Cajaren antzezlan hau talde sorkuntza-lan bat da inguruan ditugun hondamendien eta gure barnean pairatzen ditugun tsunamiaren gainean, bai eta gure bizitzari darian autoengainuaren gainean ere. Agertokian, lau aktore, eta laurek ere beren biografía posibleak partekezten dituzte haien beraien negativo gisa: izan eta izanen ez diren emakumeen eta gizonen bizitza; gure isla diren pertsonaien amets bete gabeak. Joko gaitzoa, zorigaitzari eta hondamenari loturik bukatuko dena.

## "El Flautista de Hamelin" lanak liluratuko zaitu

**MARTXOAK 9, LARUNBATA, 18:00ETAN (4 € LEIHATILA, 3 INTERNET).** Grimm anaien ipuinaren familiendako opera-bertsioa da, Nafarroako Ganbera Operak emanik. Esker txarreko herriaren historiarekin muntaketa honetan, Hamelinek herria arratoiz hustuko du lehenik, eta haurrez, gero, bere txirulak lagundurik, jakina. Instrumentu bakoitza pertsonaia batekin dago lotua, eta doinuek, harmoniek eta orkestrazioak historia konpasatu eta aurrera joarazten dute. Azken buruan, norberekoikeriari, magiari, mendekuari, damuari eta barkamenari buruzko historia hilezkorra da.

## ¡Dejate llevar por el "El Flautista de Hamelin"!

**SÁBADO 9 MARZO A LAS 18:00 (4 € TAQUILLA, 3 INTERNET).** Versión operística para público familiar del cuento de los hermanos Grimm a cargo de la Ópera de Cámara de Navarra. En este montaje de la historia del pueblo desagradecido que Hamelin consigue vaciar primera de ratas y después de niños con la ayuda de su flauta, cada instrumento está asociado a un personaje, y las melodías, armonías y orquestación acompañan y hacen avanzar la historia. Una historia inmortal sobre el egoísmo, la magia, la venganza, el arrepentimiento y el perdón.

# Erakusketa batean bildu da Ezkabako espetxeko presoen eta iheslarien gaineko oroimena

OTSAILAREN BIGARREN HAMABOSTAL-  
DIAN, KULTUR ETXEKO ATONDOAN



## Una exposición recupera la memoria de los presos y fugados del penal de San Cristóbal

EN LA SEGUNDA QUINCENA DE FEBRERO  
EN EL HALL DE LA CASA DE CULTURA

Nafarroako Gobernuko Herritarrekiko eta Erakundeekiko Harremanetarako Departamendua sustaturik, erakusketaek Ezkaba mendiko espetxeko presoen eta iheslarien gaineko oroimena berreskuratu nahi du. Izen ere, 1936ko uztalean altxatu zirenek gotorlekua espetxetzat erabili zuten. Ehunka nafar giltzapetu zituzten bertan, inolako auzi judizialik gabe. Halaber, Espainiako zoko-moko guzie-

ren, baldintza latz-latzak baitziren. Beste batzuk, "aske utzi" ondoren, talde paramilitarrek erailtzen zituzten, presoak noiz aterako zain baitzeuden, baten batek presoak aterako zirela jakinarazi ondotik. Eta aunitz ere ihes egiten saiatzean hil ziren. Lehen saiakeria garrantzitsua 1936ko urrian gertatu zen. 25 preso exekutatu zituzten. Baino Ezkabako ihesaldi handia 1938ko maiatzaren

22an gertatu zen. Horren berri jakitean, agintariekin sekulako ehiza antolatu eta 220 pertsona erail zituzten. Horrez gain, ehunka preso espetxeen bertan hil ziren,

tako jendea sartu zuten, gaztelarrak eta galiziarrak, batez ere, Iparraldeko frontea erori ondoren, bereziki. Haietako asko hantxe bertan hil zi-

han osasun baldintzarik batere ez zegoelako, ez baitzegoen osasun arretarik, ezta elikadura egokirik ere; horien artean, 1938ko ihesaldiaren

Esta exposición, promovida por el Departamento de Relaciones Ciudadanas e Institucionales del Gobierno de Navarra pretende recuperar la memoria de los presos y fugados del penal de San Cristóbal, el penal utilizado por los sublevados tras el golpe militar de julio de 1936.

Cientos de navarros fueron encarcelados en él como detenidos gubernativos, sin haber sido sometidos a procedimiento judicial. El Fuerte se llenó con miles de prisioneros de toda España, especialmente castellanos y gallegos, sobre todo tras la caída del frente Norte.

Muchos no sobrevivieron a su encarcelamiento. Otros, tras ser "puestos en libertad", eran asesinados por grupos paramilitares, previamente

informados, que les esperaban a la salida. Y muchos también murieron intentando fugarse. El primer intento importante ocurrió en octubre de 1936. Fueron ejecutados 25 presos. Pero la gran fuga del penal de Ezkaba ocurrió el 22 de mayo de 1938, tras la que las autoridades pusieron en marcha una verdadera cacería que acabó con el asesinato de 220 personas. Además, cientos de presos murieron a consecuencia de las insalubres condiciones de vida en el penal, por la falta de atención médica y por la escasa alimentación; entre ellos, 46 de los fugados capturados tras el 22 de mayo de 1938. En un primer momento los presos que fallecían eran enterrados en los cementerios de las localidades cerca-

ondotik harraputako 46 espetxeratu. Hasieran, barnean hiltzen ziren presoak hurbileko herrietako kanposantuetan ehortzi zituzten, baina kanposantuak goraino bete zirenean, agintari militarrek hilerri bat sortu zuten gotorlekutik hurbil: Botilen Hilera, alegría.

Erakusketa sufrimendu latz horren berri ematen da argazki, agiri eta testu bitartez, baina aldi berean elkartasuna eta konpromisoa agertzen dituzten istorioak daude ikusgai. Izen ere, hainbat pentsamoldetako emakumeak elkarren artean antolatu ziren presoei arropa garbitzeko, janari paketeak eramateko eta, batez ere, maitasuna eta hurbiltasuna era-kusteko. Presoek ez zituzten emakumeak ezagutzen, ez ziren ahaideak, ezta adiskideak ere, ordura arte. Emakume haien beren segurtasuna arriskuan jarri zuten, presoek itxaropen izpiari eutsi ahal izan ziezaiotzen.

nas. Cuando estos lugares llegaron al límite de su capacidad, las autoridades militares decidieron crear un cementerio en las proximidades del Fuerte: el Cementerio de las Botellas. Esta exposición ilustra con fotos, documentos y textos esta historia de sufrimiento, pero también historias de solidaridad y compromiso. Mujeres de diferentes ideologías se organizaron en ayuda de los presos para lavarles las ropas, llevarles paquetes con comida y, sobre todo, para transmitirles afecto y cercanía. Mujeres a las que no conocían, que no eran familiares ni amigas hasta entonces, y que decidieron arriesgar su seguridad para que los prisioneros pudieran mantener la esperanza.



## LIBURUTEGIKO NOBEDADEAK

### HELDUAK / ADULTOS

- ✓ LECUMBERRI VALDEMOROS, Eugenio. *Delirio en Besta Jira : Villava-Atarrabia*. Navarra: Eunate, 2018. 163 p.
- ✓ MARTINEZ DE LEZEA, Toti. *Malkoak lur antzuau*. Donostia: 2018. 294 p.
- ✓ ABRISKETA, Martín. *El país escondido*. Barcelona: Planeta 2017. 183 p.

## NOVEDADES BIBLIOTECA

### HAURRAK-GAZTEAK / INFANTIL-JUVENIL

- ✓ BEATI, Andrea. *Rosa pionera ingeniera*. Barcelona: Beascoa, 2018. 44 p. A partir de 6 años.
- ✓ ITUARTE, Mari Eli. *Mortina*. Bilbao: Mezulari, 2018. 46 p. 8 urtetik
- ✓ CLEVELAND-PECK, Patricia. *La historia de Tu-tankamón*. Barcelona: Astronave, 2018. 64 p.

## Pedro de Atarrabia "oholtzara"

**Institutua arte eszenikoen programa batean ari da parte hartzen, ikasleek proposamenen edukia ere landu dezaten.**



Pedro de Atarrabia Institutuko Bigarren Hezkuntzako 2., 3. eta 4. mailako ikasleak "Oholtzara - Salto a Escena" izeneko programan ari dira parte hartzen. Nafarroako Antzoki Sarearen programa da Arte Eszenikoak gazteengana hurbiltzeko eta gaztea bera protagonista bihurtzeko. Guztira, Nafarroako 27 udalerritako 5.800 gaztek parte hartuko dute. Nafarroako Kutxa Fundazioaren eta "la Caixa" Gizarte Ekintzaren diru-lagunza jaso dute.

### “Oasis” Teatro a Quemarropa Otsailak 7, osteguna

Raúl etorkizun oparoko futbolaria zen eta, 20 urte zituela, espertxeratu zuten 15 urteko neska baten kontrako sexu abusuak egiteagatik eta neskaren argazki sexualak argitaratzeagatik. Handik bederatziz urteria Irene topatuko du; bere biktima, alegría.



### “Julieta es él” Átikus Teatro Apirilak 5, ostirala

Jaiot, hezten gaituzte, eta gero.... Inprobisatzen dugu. Bizitzaren helduarora iritsi diren hiru pertsonaren egoeraren gaineko antzerki-poema da. Bi transexualak dira; gutxi dakigu, ordea, hirugarrenaz. Hirurak daude bizitzak txundituak.

### “Dantzabidea” Dantza

Dantzari profesionalek astebete eman zuten institutuan ikasleekin batera, dantzak bitartekaritza eta sentsibilizazioa egiteko duen indarra lantzeko. Pieza bat ondu zuten elkarrekin, eta jendaurrean eman zuten urtarriaren 25ean, ostiralarekin, Kultur Etxean.



## Pedro de Atarrabia “salta a escena”

**El Instituto participa en un programa de artes escénicas que involucra al alumnado en el contenido de las propuestas.**

El alumnado de 2º, 3º y 4º de Educación Secundaria del Instituto Pedro de Atarrabia participa en "Oholtzara - Salto a Escena", un programa de la Red de Teatros de Navarra que acerca las Artes Escénicas al público joven y lo convierte en protagonista. Participarán 5.800 jóvenes de 27 municipios de Navarra. Cuenta con el apoyo económico de Fundación Caja Navarra y de Obra Social "la Caixa".

El programa se pone en marcha con un proceso de mediación previo en el que el alumnado comparte con profesionales del teatro y la danza sus inquietudes y experiencias, que posteriormente recoge y plasma cada compañía en un proyecto escénico que luego representará ante el alumnado. A Villava han llegado 3 proyectos.

### “Oasis” Teatro a Quemarropa Jueves 7 de febrero

Raúl tenía 20 años y una prometedora carrera como futbolista cuando fue encarcelado por abusar y publicar fotografías sexuales de una niña de 15 años. Nueve años más tarde, se encuentra con Irene: su víctima.

### “Julieta es él” Átikus Teatro Viernes 22 de febrero

Nacemos, nos educan y después ... improvisamos. Poema teatral sobre la situación de tres personas que se asoman a la madurez vital. Dos son transexuales, de la tercera, poco sabemos. Las tres comparten el desconcierto por la vida.

### “Dantzabidea” Dantza

Bailarines profesionales convivieron en el Instituto durante una semana con el alumnado trabajando el poder de la danza como herramienta de mediación y sensibilización. Juntos crearon una pieza que toda la ciudadanía pudo ver el viernes 25 de enero en la Casa de Cultura.

**atarrabia**  
ASESORÍA FISCAL Y CONTABLE S.L.

**Asesoramiento y gestión para Pymes,  
autónomos y particulares**

C/ Agustín García Bordel, 22 • Entreplanta A  
31610 **Villava** (Navarra)  
**Tel.:** 948 33 07 01 • **Fax:** 948 36 10 16  
**E-mail.:** administracion@asesoria-atarrabia.com  
[www.asesoria-atarrabia.com](http://www.asesoria-atarrabia.com)



**manauto** **ELITE**

**Electrónica y mantenimiento  
vehículos multimarca**

**Tel. 948 33 03 03**

C/ Errondoa, 2 y San Andrés, 4

Villava-Atarrabia

[manautovillava@hotmail.com](mailto:manautovillava@hotmail.com)

[www.manauto.es](http://www.manauto.es)



# GAZTERIA | JUVENTUD

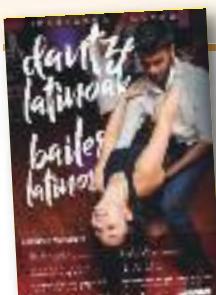
## Hitzarmenak San Andrés eskaut taldearekin eta Gazteria Kontseiluarekin

## Convenios con el grupo scout San Andrés y el Consejo de la Juventud

## Ostalaritzako prestakuntza proiekta, abian



## En marcha el proyecto formativo de hostelería



Mugi hadi dantza latinoen erritmora!

¡Muévete a ritmo de bailes latinos!

Udaleko Gazteria alorrek hitzarmena berritu du Atarrabiako gazteak.com elkartarekin (Gazteria Kontseilua), iaz San Andrés eskaut taldearekin egin bezalaxe.

Hitzarmenen bidez, Udalak sustatu nahi du herriko gazte elkartea eta taldeek behar adinako diru ahalmena izatea jarduerak antolatzeko eta, era berean, Atarrabiako gazteen kultur, gizarte eta kirol beharrei erantzuteko.

El área de Juventud del Ayuntamiento ha renovado el convenio con la asociación Jóvenes de Villava.com-Atarrabiako gazteak.com (Consejo de la Juventud), al igual que el año pasado hizo con el grupo scout San Andrés. Con estos acuerdos, el consistorio pretende fomentar que las asociaciones y grupos juveniles de la localidad tengan capacidad económica suficiente para organizar actividades y dar respuesta a las necesidades culturales, sociales y deportivas de los y las jóvenes de Villava.

### ZATOZ LAN ORIENTABIDERAKO ZERBITZURA.

Joan den urtarrilaren 31n, "Jatetxe eta tabernetako oinarrizko eragiketak" ikastaroa abiatu

zen, Cl Burlada ikastetxean (Ibaialde izena izan zuen hartan). Burlata, Uharte eta Atarrabiako Udalak izan dira antolatzaleak, Nafar Lansareo edo Enplegu Zerbitzuarekin elkarlanean eta koordinaziopean, Iturreondo prestakuntza zentroaren bitarbez. Prestakuntza jaso eta lan munduan hasi nahi baduzu, jo Gaztelekura edo Orientabide Zerbitzura (Gazteleku dago) eta galdeu Nafar Lansarek programatu dituen ikastaroiez. Izena emateko epea zabalik dago.

ventud de los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Villava, en coordinación y con la colaboración económica del SNE a través del centro formativo Iturreondo.

Si estás interesado en recibir formación para iniciarte en el mundo laboral, visita el Gazteleku o el Servicio de Orientación (situado en el Gazteleku) y pregunta por los diferentes cursos programados por el Servicio Navarro de Empleo. El plazo de inscripción está abierto.

**PÁSATE POR EL SERVICIO DE ORIENTACIÓN LABORAL.** El pasado 31 de enero arrancó el curso "CP1 de operaciones básicas de restaurante y bar", que se está impartiendo en el Cl Burlada (antiguo Ibaialde) y que ha sido organizado por las áreas de Ju-

## Gazte proiektuendako diru-laguntzak

## Subvenciones a proyectos juveniles

### IGANDEETAN, 18:00ETATIK 19:30ERA, GAZTELEKUN.

Dantza latinoak ikasteko klaseak urtarrilaren 20an hasi ziren, baina oraindik ere bada lekuk. Tailerra apirilaren 14an bukatuko da. 20 euro balio du erroldatuentzat, eta 40 euro, berriz, ez-erroldatuentzat. Argibideak, Gazteleku (948 35 59 70) eta juventud@villava.es helbidean.

### LOS DOMINGOS DE 18:00 A 19:30 EN EL GAZTELEKU.

Las clases de bailes latinos empezaron el 20 de enero, pero todavía quedan plazas libres. El taller finaliza el 14 de abril. El precio es 20 euros para personas empadronadas y 40 euros para no empadronadas. Más información en el Gazteleku (948 35 59 70) y en juventud@villava.es.

## UDALEKUAK CAMPAMENTOS DE VERANO

### IZEN-EMATEA / INSCRIPCIONES

Gaztelekun, del 1 al 15 de marzo / En el Gazteleku, del 1 al 15 de marzo

### ORDAINKETAK / PAGOS

Martxoaren 18tik 25era / Del 18 al 25 de marzo  
+ info: 948355970 - 662031673



Burlata, Uharte, Aranguren Ibarra eta Atarrabiako Gazteria alorrek bi udaleku antolatu dituzte.

#### ✓ LEKEITIO

**Adina:** 2002-03-04an jaiotakoak

**Noiz:** ekainaren 24tik 27ra

**Jarduerak:** hondartz, uretako jarduerak, piragua, paddle, surf erraldoia, estropadak, kanoak, ginkanak, etab.



Las áreas de Juventud de Burlada, Huarte, valle de Aranguren y Villava han organizado dos campamentos para este verano.

#### ✓ LEKEITIO

**Edad:** nacidos/as en 2002-03-04

**Cuándo:** del 24 al 27 de junio

**Actividades:** playa, actividades acuáticas, piragua, paddle surf gigante, traineras, canoas, gymkanas...

#### ✓ ZUHATZA (ÁLAVA)

**Edad:** nacidos/as en 2005-06

**Cuándo:** del 26 al 30 de julio

**Actividades:** actividades acuáticas, vela, canoas, windsurf, gymkanas...

#### ✓ ZUHATZA (ARABA)

**Adina:** 2005-06an jaiotakoak

**Noiz:** uztailaren 26tik 30era

**Jarduerak:** uretako jarduerak, belaontzia, kanoak, windsurf, ginkanak...

### EPEA OTSAILAREN 29AN BUKATUKO DA, 14:00ETAN.

Helburua da herriko 16 eta 30 urte arteko gazteek beren proiektu eta jarduerak egiteko aukera izatea. Inolako zalantzak baduzu nola egin edota zer baldintza bete behar dituzun, zatoz Gaztelekura eta informazioa emanen dizugu. Behar adina agiri izanen duzu eskura diru-laguntza eskatzeak. Eskabideak Herritarak Hartzeko Bulegoan (HHB) aurkeztu behar dira.

### EL 28 DE FEBRERO A LAS 14:00 FINALIZA EL PLAZO.

El objetivo es que jóvenes de la localidad de entre 16 y 30 años puedan llevar a cabo sus propios proyectos y actividades. Si tienes dudas sobre cómo hacerlo o qué requisitos debes cumplir, acércate al Gazteleku e infórmate. Te proporcionarán toda la documentación necesaria para solicitar la subvención. Hay que entregar las solicitudes en la OAC.

# GAZTERIA | JUVENTUD

## ATERALDIAK ELURRETARA

Burlata, Uharte, Aranguren Ibarra eta Atarrabiako Udalekin batera antolatutako jarduerak:



## ESKI ALPINOA ETA SNOWBOARD

**Adina:** 2002tik aurrera jaiotakoak  
**Noiz:** otsailak 16  
**Non:** Candanchúko eski estazioa  
**Izen-ematea:** otsailaren 7ra arte

**Prezioa:** forfaita eta joan-etorria: 30 euro erroldatuek, eta 60 euro, ez-erroldatuek; materiala alokatzea, forfaita eta joan-etorria; 40 euro erroldatuek, eta 70 euro, ez-erroldatuek.

### ✓ ELURRETAN KAPATZEA

**Adina:** 2005-06an jaiotakoak  
**Noiz:** martxoak 16-17  
**Non:** Sorogaingo aterpea  
**Jarduerak:** elurratekin lotutako jolasak eta jarduerak  
**Prezioa:** 25 euro erroldatuek, eta 40 euro, ez-erroldatuek.  
(mantenu osoa, jarduerak eta joan-etorria)

### Izen-ematea:

Otsailak 18-28

**Ordainketa:** martxoak 4-8

## 1. hiruhilekoa JARDUERAK ACTIVIDADES 1º trimestre

**IZEN-EMATEA / INSCRIPCIONES:** Gaztelekun + info: 948355970 - 662031673 juventud@villava.es - instagram - facebook

### GAZTE BIZI

#### ETA GAZTE BIZI PLUS

##### ✓ GAZTE BIZI

**Nor:** 2005-06an jaiotakoak (12 eta 13 urte)  
**Noiz:** apirilaren 13ra arte  
**Egunak:** ostiraletan, 18:00etik 20:00etara; lar. 18:30etik 20:30era  
**Prezioa:** 20 euro, erroldatuek, / 30 euro, ez-erroldatuek

##### ✓ GAZTE BIZI PLUS

**Nor:** 2001-02-03-04an jaiotakoak  
**Noiz:** apirilaren 13ra arte  
**Egunak:** ostiraletan, 19:00etik 21:00etara  
**Prezioa:** 15 euro erroldatuek, / 25, ez-erroldatuek

### SALIDAS A LA NIEVE

Dentro de las actividades mancomunadas organizadas por los Ayuntamientos de Burlada, Huarte, Valle de Aranguren y Villava

### ✓ ESQUI ALPINO Y SNOWBOARD

**Edad:** a partir de 2002  
**Cuándo:** 16 de febrero  
**Dónde:** estación de esquí de Candanchú  
**Inscripciones:** hasta el 7 de febrero  
**Precio:** forfait y desplazamiento: 30 euros personas empadronadas y 60 euros personas no empadronadas; alquiler

material, forfait y desplazamiento: 40 euros personas empadronadas y 70 euros personas no empadronadas

### ✓ ACAMPADA EN LA NIEVE

**Edad:** nacidos 2005-06

**Cuándo:** 16-17 de marzo

**Lugar:** albergue de Sorogain

**Actividades:** juegos y actividades relacionadas con la nieve

**Precio:** 25 euros personas empadronadas y 40 personas no empadronadas (pensión completa actividades y desplazamiento)

### Inscripciones:

18-28 febrero

**Pagos:** 4-8 marzo

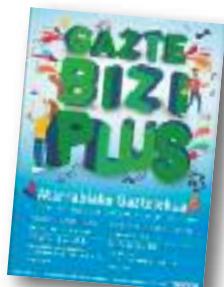
### GAZTE BIZI Y GAZTE BIZI PLUS

#### ✓ GAZTE BIZI

**Quién:** nacidos/as en 2005-06 (12 y 13 años)

**Cuándo:** hasta el

13 de abril  
**Días:** viernes, 18:00 a 20:00; sáb. 18:30 a 20:30  
**Precio:** 20 euros personas empadronadas / 30 euros no empadronadas



### ✓ GAZTE BIZI PLUS

**Quién:** nacidos/as en 2001-02-03-04 **Cuándo:** hasta el 13 de abril

**Días:** viernes, de 19:00 a 21:00 **Precio:** 15 euros

personas empadronadas / 25 no empadronadas



## Grabazio-estudioa, abian

## En marcha el estudio de grabación

## Jarraipena eta orientabidea institutuan

## Seguimiento y orientación en el instituto

### UN ESPACIO DONDE COMPOSER Y GRABAR MÚSICA

Los y las alumnos/as del curso de producción musical del último trimestre de 2018 han creado un grupo que se encarga de gestionar el estudio, recién equipado con nuevas adquisiciones. En febrero informarán de las condiciones en las que los/as jóvenes interesados/as en grabar

### MUSIKA KONPOSATU ETA GRABATZEKO LEKUA

LEKUA. 2018ko azken hiruhilekoan musica ekoizpeneko ikastaroan aritu diren ikasleek talde bat sortu dute estudioa kudeatzeko. Estudioa, gainera, tresna berriz hornitua da. Otsailean esanen dute zer baldintza bete behar dituzten gazteek beren gaiak estudioa grabatzeko. Araudi bat egiten da estudioa ongi erabiltzeko. Gainera, hainbat tailer eskainiko dira hala

sus propios temas pueden utilizar el estudio de grabación. Una normativa regirá el buen uso del espacio.

Además, se van a ofrecer diferentes talleres, tanto para los/as asistentes al curso como para chavales que no hayan participado todavía en un taller de este tipo.

Con esta iniciativa, el área de Juventud

ikastaroan aritu direnentzat nola horrelako tailer batean oraindik ere parte hartu ez duten neska-mutilentzat.

Ekimen honen bidez, Gazteria alorrik herriko cultura musika hobetu nahi du, nahi duen orok leku bat izan dezan musika konposatu eta grabatzeko. Norbanakoak eta taldeak izan daitezke. Ahal denean, gainera, estudioa erabilgai egonen da bai elkarreentzat bai 30 urtetik gorako lagunez osaturiko taldeentzat.

quiere mejorar la cultura musical de la localidad para que, bien sea a nivel individual, bien sea a nivel de grupo, todas las personas puedan disponer de un espacio donde componer y grabar su música. Siempre que sea posible, el estudio podrá ser utilizado también por asociaciones o grupos de personas de más de 30 años.

**HEZKUNTZA ESKAINZA ETA ENPLEGUA.** Bigarren urtez jarraian, prestakuntza eta emplegu arloko jarraipen eta orientabide proiektua garatuko da institutuan. Gazteria alorra izan da sustaztalea, Nafarroako Gazteria Kontseiluarekin eta Pedro de Atarrabia BHlrekin batera. Helburua da hezkuntza arloko eskaintza arautua azaltzea (erdi eta goi mailako graduak, LH...) bai eta Nafarroako Enplegu Zerbitzuak bultzaturiko prestakuntza eskaintzaren berri ematea.

Era berean, ikasleak lan mundura hurbiltzeaz gain, aholkularitzeta informazioa emanen dira Nafar Lansareren eginkizunez eta gazteak gizarteratu eta lameratzeko proiectuez. Udan, Gazteria alorrik arreta berezia jarriko du matrikulatu eta izena emateko prozesuan laguntena behar duten familia eta ikasleengan.

**OFERTA EDUCATIVA Y EMPLEO.** El área de Juventud, junto con el Consejo de Juventud de Navarra y el IES Pedro de Atarrabia, va a desarrollar, por segundo año consecutivo, el proyecto de seguimiento y orientación en el ámbito formativo y de empleo en el instituto. El objetivo de esta iniciativa es explicar e informar tanto de la oferta educativa reglada (grados medios, superiores, FP...) como de la oferta formativa impulsada por el Servicio Navarro de Empleo.

Asimismo, se acercará el mundo laboral a los alumnos y alumnas y se ofrecerá asesoramiento e información sobre las funciones del SNE y sobre los distintos proyectos orientados a la inserción sociolaboral. En verano, el área de Juventud llevará a cabo un seguimiento de las familias y alumnado que necesiten ayuda en el proceso de matriculación e inscripción.

# KOLEKTIBOAK COLECTIVOS



## Ongietorria Eguberriei Erretiratuen Elkartearen

Abenduaren 18an, asteartearekin, Eguberrietako jaia ospatu zen Erretiratuen Elkartearen. Neri akordeoilaria, Mikel-Rafa bikotea eta Elkarteko Ahots abesbatza aritu ziren (irudian). Ondoren, Gabonetako 80 lote zozketatu eta otamena zerbitzatu zen han bildutako 100etik gora lagunentzat.

## Bienvenida a la Navidad en el Club de Jubiladas/os

El martes 18 diciembre se celebró en el centro de personas jubiladas la fiesta navideña, en la que actuaron el acordeonista Neri, el dúo Mikel-Rafa y el Coro de Voces de la Asociación (en la imagen). La velada continuó con el sorteo de 80 lotes navideños y un lunch para las más de 100 personas asistentes.

## Iduzki Garatea, txapeldunorde seniorra eskupilotan, Nafarroako 2. mailan

Abenduaren 18an, igandearekin, hainbat partida jokatu ziren Labrit pilotalekuaren; horien artean, Nafarroako Eskupilotxa Txapelketa seniorreko finala, bigarren mailakoa. Aurrez aurre, CD Beti Onakeko Iduzki Garatea eta A. Peñas, Tafallako San Sebastián Peña Pelotazalekoa.

Final polita izan zen ikuslearentzat. Iduzki atzetik joan zen beti, baina azken tartearen, bazirudien markagailuari buelta emateko aukera izanen zuela. Azkenean, Peñasek 18 eta 14 irabazi zuen.

## Iduzki Garatea subcampeón senior manomanista categoría 2ª navarra

El domingo 16 de diciembre el frontón Labrit acogió, entre otros partidos, la final del Campeonato Navarro de Manomanista Senior de segunda categoría, que enfrentó al pelotari del CD Beti Onak



Iduzki Garatea con A. Peñas, de la Peña Pelotazale San Sebastián de Tafalla.

Fue una final bonita final para el espectador, en la que Iduzki, siempre por detrás, pareció tener, ya en el tramo final, opciones de remontada. Finalmente, Peñas venció con un 18-14.

## Ansietateari aurre egiteko tailerra

### MARTXOAK 13 ETA 20, KULTUR ETXEAN.

Atarrabiako Osasun Etxeak antolaturik, doako tailer honek bi helburu ditu: batetik, ansietateaz zerbait gehiago jakitea (zer den, zerk eragiten duen, zer faktorek duten eragina, nola agertzen den...), eta bestetik, ansietatea erabiltzen ikastea. Kultur Etxeko 11. gelan emanen da, martxoaren 13an eta 20an (asteazkena), 16:30etik 18:30era. Osasun Etxeko harreran eman behar da izena.



## Taller para hacer frente a la ansiedad

### 13 Y 20 DE MARZO EN LA CASA DE CULTURA.

Saber un poco más acerca de la ansiedad (qué es, fuentes causantes, factores que influyen, cómo se manifiesta...), y aprender a manejarla son los objetivos de este taller gratuito organizado por el Centro Salud de Villava. Se imparte en la sala 11 de la Casa de Cultura los miércoles 13 y 20 de marzo de 16:30 a 18:30. Hay que inscribirse en admisión del Centro de Salud.

## Bibitako eskupilotxa txapelketa

## Torneo de pelota mano por parejas

Otsailaren 17tik maiatzaren 5era bitarte, bibitako Pilota Goxua Txapelketaren 19. edizioa jokatuko da, Etxe Beltza elkartea antolaturik.

Partidak larunbat goizez eta arratsaldez izanen dira. Argibideak eta izen- ematea, Aitor Olaechea (649 987 162).

El frontón Atarrabia acogerá desde el domingo 17 de febrero hasta el 5 de mayo la edición número 19ª del Campeonato de Pelota Goxua por Parejas, organizado por la

sociedad Etxe Beltza. Los partidos serán los sábados por la mañana y por la tarde y los domingos por la mañana. Información e inscripciones Aitor Olaechea (649 987 162).

Anúnciate en

villavaatarrabia

948 13 67 66



# AGENDA

OTSAILA / MARTXOA

## ERAKUSKETAK

### KULTUR ETXEA

18:00-21:00, astelehenetik  
ostiraleira

## OLIOA

Lorenzo Iimirizaldu  
"Mitxel"  
Datak: otsailak 13 -  
martxoak 3

## ARGAZKIA

Iñaki Vergara  
"Deporte en  
Femenino"  
Datak: martxoak  
6-24



## ARGAZKIA

Joseba Zabalza  
Euskal Memoria "Izenak  
gogoratzeko"  
Datak: martxoak 28 -  
apirilak 12

## OTSAILA

### 07 OSTEGUNA

#### Foro Agenda 21

Ordua: 19:00  
Non: Kultur Etxea Izen-ematea:  
Udaletxeen/  
ayuntamiento@villava.es / 012

### 09 LARUNBATA

#### Haur zinema

"Monster Trucks"  
Ordua: 17:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 1 €

### 10 ICANDEA

#### Kontzertua: Txuma Flamique

Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 6 € leihatila,  
5 € internet

### 10 ICANDEA

#### Atarrabia Mendi Taldea Irteera erraketekin

### 14 OSTEGUNA

#### Zine-foruma: emakumea "Nacidas para sufrir", Ordua: 19:00 Non: Kultur Etxea Sarrera: librea

### 16 LARUNBATA

#### Pala Kirol 97 txapelketako finalak

Ordua: 17:00-21:00  
Non: Atarrabia frontoia  
BERRIA! Pala partida,  
emakumeak

### 16 LARUNBATA

#### Haur zinema (euskarra) "Marko Makako"

Ordua: 17:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 1 €

### 17 ICANDEA

#### Antzerkia "Pikaros. pasos de la política española"

Iluna Producciones  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila,  
4 € internet

### 20 ASTEAKZENA

#### Herritarrendako Eskola

Roldan Jimeno: "Memoria  
historikoaren erronka  
juridikoak: nondik gatozen  
eta norantz joan beharko  
genueken"  
Ordua: 19:30  
Non: Kultur Etxea  
Sarrera: librea

### 23 LARUNBATA

#### Dantza. Gala solidarioa "Agorrila" Gero Axular Dantza Taldea

Ordua: 18:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 8 € orokorra,  
4 € haur sarrera

### 24 ICANDEA

#### Atarrabia Mendi Taldea Erroilbide

### 24 ICANDEA

#### Antzerkia "Tendríamos que haber empezado de otra manera" Ekoma Teatro-Javier Liñera

Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatila,  
4 € interne

### 26 ASTEARTEA

#### Ipuin-kontalaria gaztelaniaz "Cuentos a pedir de boca"

Sergio de Andrés  
Ordua: 18:00  
Non: erakusketa gela  
Publikoa: familia, 4 urtetik gora  
Sarrera: librea, 20 minuto  
lehenago gonbidapena hartuta

### 28 OSTEGUNA

#### Ipuin-kontalaria euskaraz "Katuen ordutuan"

Birjine Albira  
Ordua: 18:00  
Non: erakusketa gela  
Publikoa: familia, 4 urtetik gora  
Sarrera: librea, 20 minuto  
lehenago gonbidapena hartuta

## MARTXOA

### 03 ICANDEA

#### Nafarroako Bertsolari txapelketa, finalaurrekoa. Hora: 19:30 Non: Antzokia

### 05 ASTEARTEA

#### Dokumentala "Hotel explotación Las Kellys"

Ordua: 19:30  
Non: Kultur Etxea  
Sarrera: librea

### 07 OSTEGUNA

#### Emakume antzerkia "Loco desatino"

Producciones Maestras  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 3 €

### 09 LARUNBATA

#### Opera familiarra "El Flautista de Hamelin"

### Nafarroako Ganbera Opera

Ordua: 18:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 4 € leihatila,  
3 internet

### 10 ICANDEA

#### Atarrabia Mendi Taldea Bardeak

### 10 ICANDEA

#### Antzerkia "Catástrofe" La Caja

Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 €

### 16 LARUNBATA

#### Haur zinema "Gru 3: Mi villano favorito"

Ordua: 17:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 1 €

### 17 ICANDEA

#### Antzerkia "Manhattan blues (Nueva York en un poeta)"

El Bardo  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 6 € leihatila,  
5 € internet

### 20 ASTEAKZENA

#### Udaberriko kontzertua "Hilarión Eslava Musika Eskola"

Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: librea, gonbidapenak  
Musika Eskolan

### 22 OSTIRALA

#### Antzerkia "Santa Perpetua"

Lilula Teatro  
Non: Antzokia  
Ordua: 20:00  
Sarrera: 5 € leihatila, 4 €  
internet

### 23 LARUNBATA

#### Haur zinema (euskarra) "Pan sekula betirako bidaia"

Ordua: 17:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 1 €

### 24 ICANDEA

#### Atarrabia Mendi Taldea Muela de Urbiion

### 24 ICANDEA

#### Antzerkia "Cuando las mujeres no podían votar"

Aula de Teatro Jus la Rotxa  
Ordua: 19:30

Sarrera: 5 € leihatila, 4 €  
internet

### 26 ASTEARTEA

#### Ipuin-kontalaria gaztelaniaz

"Sorpresa, sorpresa"

Virginia Moriones

Ordua: 18:00

Non: erakusketa gela

Publikoa: familia, 4 urtetik gora

Sarrera: librea, 20 minuto

lehenago gonbidapena hartuta

### 28 OSTEGUNA

#### Ipuin-kontalaria euskarra

"Ipuin denbora iritxi da"

Xabi Artieda

Ordua: 18:00

Non: erakusketa gela

Publikoa: familia, 4 urtetik gora

Sarrera: librea, 20 minuto

lehenago gonbidapena hartuta

### 28 OSTEGUNA

#### Zine-foruma, emakumea

"Figuras ocultas"

Ordua: 19:00

Non: Kultur Etxea

Sarrera: librea

### 31 ICANDEA

#### Antzerkia

"La prueba"

Inextremis

Non: Antzokia

Ordua: 19:30

Sarrera: 5 € leihatila, 4 €

internet

## INAUTEAK Martxoak 1,2,3



### 01 OSTIRALA

11:00: Ikastetxeen  
topaketa Udaletxe  
plazan. Mozorro-jantzia  
Antso VI.a Jakitunari  
paratzea.

20:00: Landako (Foruen Plazatik) eta  
Industrialen (Ardantzeatik)  
karrikadantza suzko  
gudurako. Antzerkia  
Antso VI.a Jakituna  
plazan.



### 02 LARUNBATA

12.00 Bandoen bilera  
eta hamabitakoa.  
Landako Nafarroako  
Gorteak plazan, eta  
Industrialak, Pilatgeian..

12.30 Kalejira Udaletxe  
plazaraino.

13.30 BBandoen arteko  
borroka dantza eta  
antzerkia.

14.30 Bazkaria  
frontoian.

18.00 Karroza poteoa  
Aneguria Dj-rekin  
tabernaz taberna.

18.30 Gazte jaia  
**(GARRANTZITSUA!,**  
12tik 16 urtera arteko  
gazteentzat baizik ez).

00:30 Gaupsa  
pilotaleku Balber  
dj-rekin eta  
Lady djs-rekin.

### 03 ICANDEA

16:00: Antsori mozorroa  
kentzea eta frontoia  
garbitzea.

# VAGENDA

FEBRERO / MARZO

## EXPOSICIONES

### CASA DE CULTURA

18:00-21:00, de lunes a viernes



### OLEO

Lorenzo Iñarribaldu "Mitxel"  
Fechas: 13 febrero-3 marzo

### FOTOGRAFÍA

Iñaki Vergara  
"Deporte en Femenino"  
Fechas: 6-24 marzo

### FOTOGRAFÍA

Joseba Zabalza  
Euskal Memoria  
"Nombres para recordar"  
Fechas: 28 marzo-12 abril

## FEBRERO

### 07 jueves

#### Foro Agenda 21

Hora: 19:00  
Lugar: Casa de Cultura  
Inscripciones: en el Ayuntamiento/  
ayuntamiento@villava.es / 012

### 09 SÁBADO

#### Cine infantil

"Monster Trucks"  
Hora: 17:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 1 €

### 10 DOMINGO

#### Concierto Txuma Flamarique

Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 6 € en taquilla,  
5 € en internet

### 10 DOMINGO

#### Atarrabia Mendi Taldea

Salida con raquetas

### 14 JUEVES

#### Cine fórum mujer

"Nacidas para sufrir",  
Hora: 19:00  
Lugar: Casa de Cultura  
Entrada: libre libre

### 16 SÁBADO

#### Cine infantil (euskeria)

"Marko Makako"  
Hora: 17:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 1 €

### 16 SÁBADO

#### Finales Pala Kirol 97

Hora: 17:00-21:00  
Lugar: Frontón Atarrabia  
¡NOVEDAD! Partido de pala femenino

### 17 DOMINGO

#### Teatro

"Pikaros. Pasos de la política española"  
Iluna Producciones  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € en taquilla,  
4 € en internet

### 20 MIÉRCOLES

#### Escuela de Ciudadanía

Roldán Jimeno "Los retos jurídicos de la memoria histórica: de dónde venimos y hacia dónde tendríamos que ir"  
Hora: 19:30  
Lugar: Casa de Cultura  
Entrada: libre

### 23 SÁBADO

#### Danza. Gala solidaria

"Agorrila"  
Gero Axular Dantza Taldea  
Hora: 18:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 8 € general,  
4 € entrada infantil

### 24 DOMINGO

#### Atarrabia Mendi Taldea

Erroibide

### 24 DOMINGO

#### Teatro

"Tendríamos que haber empezado de otra manera"  
Ekoma Teatro-Javier Liñera  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € en taquilla,  
4 € en internet

### 26 MARTES

#### Cuentacuentos castellano

"Cuentos a pedir de boca"  
Sergio de Andrés  
Hora: 18:00  
Lugar: Sala de exposiciones  
Público: familiar a partir de 4 años  
Entrada: libre, previa recogida de invitación 20 minutos antes

### 28 JUEVES

#### Cuentacuentos euskera

"Katuene orduetan"  
Birjine Albira  
Hora: 18:00  
Lugar: Sala de exposiciones  
Público: familiar a partir de 4 años  
Entrada: libre, previa recogida de invitación 20 minutos antes

### MARZO

### 03 DOMINGO

#### Semifinal del campeonato navarro de bertsolaris.

Hora: 19:30  
Lugar: Teatro

### 05 MARTES

#### Documental

"Hotel explotación Las Kellys"  
Hora: 19:30  
Lugar: Casa de Cultura  
Entrada: libre

### 07 JUEVES

#### Teatro mujer

"Loco desatino"  
Producciones Maestras  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 3 €

### 09 SÁBADO

#### Ópera familiar

#### El Flautista de Hamelin

Ópera de Cámara de Navarra  
Hora: 18:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 4 € taquilla,  
3 internet

### 10 DOMINGO

#### Atarrabia Mendi Taldea

Bardeak

### 10 DOMINGO

#### Teatro

"Catástrofe"  
La\_Caja  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 €

### 16 SÁBADO

#### Cine infantil

"Gru 3: Mi villano favorito"  
Hora: 17:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 1 €

### 17 DOMINGO

#### Teatro

"Manhattan blues  
(Nueva York en un poeta)"  
El Bardo  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 6 € taquilla,  
5 € internet

### 20 MIÉRCOLES

#### Concierto Primavera

"Escuela de Música Hilarión Eslava"  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: libre, invitaciones en la Escuela de Música

### 22 VIERNES

#### Teatro

"Santa Perpetua"  
Lugar: Teatro  
Hora: 20:00  
Entrada: 5 € taquilla, 4 € internet

### 23 SÁBADO

#### Cine infantil (euskeria)

"Pan sekula betirako bidaia"  
Hora: 17:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 1 €

### 24 DOMINGO

#### Atarrabia Mendi Taldea

Muela de Urbión

### 24 DOMINGO

#### Teatro

"Cuando las mujeres no

#### podían votar"

Aula de Teatro Jus la Rotxa  
Lugar: Teatro  
Hora: 19:30  
Entrada: 5 € taquilla, 4 € internet

### 26 MARTES

#### Cuentacuentos

"Sorpresa, sorpresa"  
Virginia Moriones  
Hora: 18:00

Lugar: Sala de exposiciones  
Público: familiar a partir de 4 años  
Entrada: libre, previa recogida de invitación 20 minutos antes

### 28 JUEVES

#### Cuentacuentos euskera

"Ipúin denbora iritxi da"  
Xabi Artieda  
Hora: 18:00

Lugar: Sala de exposiciones  
Público: familiar a partir de 4 años  
Entrada: libre, previa recogida de invitación 20 minutos antes

### 28 JUEVES

#### Cineforum mujer

"Figuras ocultas"

Hora: 19:00  
Lugar: Casa de Cultura  
Entrada: libre

### 31 DOMINGO

#### Teatro

"La prueba"  
Inextremis  
Lugar: Teatro  
Hora: 19:30  
Entrada: 5 € taquilla, 4 € internet

## CARNAVAL 1,2, 3 de marzo



### 01 VIERNES

11:00: Encuentro de los centros escolares en la plaza del Ayuntamiento.  
Imposición de disfraces a Sancho VI el Sabio.

20:00: kalejira de Landakos (desde plaza de los fueros) e Industriales (desde Ardantza) para la batalla del fuego. Teatralización en la plaza Sancho VI el Sabio.



### 02 SÁBADO

12.00 Reunión de bandos y almuerzo. Landakos en plaza cortes de Navarra e Industriales en el Batán de Villava.

12.30 Kalejira hasta la plaza del Ayuntamiento.

13.30 Baile de la lucha entre bandos y teatralización.

14.30 Comida en el frontón.

18.00 Karroza poteo con dj Aneguria por los bares.

18.30 Gazte jaia (IMPORTANTE!, solo para jóvenes de 12 a 16 años)

00:30 Gaupasa en el frontón con dj Balber y Lady djs

### 03 DOMINGO

16:00: Recogida del disfrace de Sancho y limpieza del frontón.

Llámanos  
**948 13 06 05**  
Horario de lunes a viernes: 9 a 20h  
Sábados: 9 a 14 h

# Villava

Clínica Dental

Centro de Odontología Avanzada



3



## Somos tu sonrisa

Más de 10 años en Villava utilizando la última tecnología en Odontología para ti y tu familia

Financiación  
**HASTA 5 AÑOS,**  
y 12 meses  
sin intereses

**[Todas las soluciones]  
en un solo centro]**

- Implantología
- Cirugía mínimamente invasiva
- Regeneración de tejidos óseos
- Ortodoncia niños y adultos
- Tratamientos de encías
- Atención P.A.D.I.

[www.clinicadentalvillava.com](http://www.clinicadentalvillava.com)

Calle Ezkaba, 2 bajo • 31610, VILLAVA (NAVARRA)